

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POSGRADO
**MAESTRÍA EN CIENCIAS DE LINGÜÍSTICA ANDINA
Y EDUCACIÓN**



TESIS

**LOS MECANISMOS DE COHESIÓN EN TEXTOS NARRATIVOS
ESCRITOS POR ESTUDIANTES CASTELLANO, QUECHUA Y AIMARA
HABLANTES DEL PRIMER SEMESTRE DE LA ESCUELA PROFESIONAL
DE MVZ – UNA PUNO, 2018.**

PRESENTADA POR:

CERAFINA CONDORI CCAHUA

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:

MAESTRO EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

PUNO, PERÚ

2018

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO

ESCUELA DE POSGRADO

MAESTRÍA EN CIENCIAS DE LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

TESIS

**LOS MECANISMOS DE COHESIÓN EN TEXTOS NARRATIVOS ESCRITOS
POR ESTUDIANTES CASTELLANO, QUECHUA Y AIMARA HABLANTES
DEL PRIMER SEMESTRE DE LA ESCUELA PROFESIONAL DE MVZ –
UNA PUNO, 2018.**

PRESENTADA POR:

CERAFINA CONDORI CCAHUA

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:

MAESTRA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

APROBADA POR EL SIGUIENTE JURADO:

PRESIDENTE


.....
Dr. ALFREDO SIMÓN BERNAL MÁLAGA

PRIMER MIEMBRO


.....
M.Sc. HONORIA GABY LIPE IQUIAPAIZA

SEGUNDO MIEMBRO


.....
M.Sc. JULIAN MAMANI CONDORI

ASESOR DE TESIS


.....
Dr. HEBER NEHEMIÁS CHUI BENTANCUR

Puno, 21 de agosto de 2019.

ÁREA: Lingüística

TEMA: Especialidad

LÍNEA: Bilingüismo e interculturalidad en áreas urbanas

DEDICATORIA

- A mi padre Marcos Condori Condorpusa (+) y a mi madre Florencia Ccahua Vallejo que me motivaron a luchar por una vida mejor.

- A mi madrina Mirián Cárdenas Velásquez por su apoyo constante y comprensión.

- A la Dra. Eleine Martha Castro Cano por la confianza y la oportunidad brindada.

AGRADECIMIENTOS

- A la Universidad Nacional del Altiplano que me permitió el desarrollo académico y desenvolvimiento profesional.
- A la Maestría de Lingüística Andina y Educación donde profundicé mis conocimientos científicos.
- A la Universidad Nacional de San Agustín que contribuyó en mi formación profesional.
- Al Dr. Heber Nehemías Chui Betancur por su cooperación en el proceso de mi investigación.
- Al Mg. Bladimiro Centeno Herrera por su apoyo bibliográfico.
- A la M.Sc. Honoria Gaby Lipe Iquiapaza por su tiempo y motivación constante.
- A los miembros del jurado que contribuyeron en el mejoramiento de mi tesis.

ÍNDICE GENERAL

	Pág.
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTOS	ii
ÍNDICE GENERAL	iii
ÍNDICE DE TABLAS	v
ÍNDICE DE FIGURAS	viii
ÍNDICE DE ANEXOS	ix
RESUMEN	x
ABSTRACT	xi
INTRODUCCIÓN	xii

CAPÍTULO I**REVISIÓN DE LITERATURA**

1.1 Marco Teórico	1
1.1.1 La noción del texto	1
1.1.2 Propiedades textuales	1
1.1.2.1 Cohesión	2
1.1.2.2 Coherencia	2
1.1.3 Mecanismos de cohesión textual	3
1.1.3.1 Referencias textuales	4
1.1.3.2 Conectores textuales	8
1.1.4 Conectores textuales A	9
1.1.5 Conectores textuales B	10
1.1.6 Tipologías textuales	10
1.1.6.1 Situación narrativa	11
1.1.7 Bilingüismo	13
1.1.8 Interferencia lingüística	16
1.2 Antecedentes	17

CAPÍTULO II**PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

2.1 Identificación del problema	20
2.2 Enunciados del problema	22
2.2.1 Pregunta general	22

2.2.2	Preguntas específicas	22
2.3	Justificación	22
2.4	Objetivos	23
2.4.1	Objetivo general	23
2.4.2	Objetivos específicos	23
2.5	Hipótesis	24
2.5.1	Hipótesis general	24
2.5.2	Hipótesis específicas	24
CAPÍTULO III		
MATERIALES Y MÉTODOS		
3.1	Lugar de estudio	25
3.2	Población	25
3.3	Muestra	26
3.4	Metodología de investigación	26
3.4.1	Diseño metodológico	26
3.4.2	Instrumentos	26
3.4.3	Unidades de análisis	26
3.4.4	Técnica e instrumentos	27
3.5	Operacionalización de variables	28
CAPÍTULO IV		
RESULTADOS Y DISCUSIÓN		
4.1	Análisis de resultados	29
4.1.1	Estimaciones globales	29
4.1.2	Producción de textos narrativos	30
4.1.3	El nivel de uso de los mecanismos de cohesión textual y conectores lógicos	30
4.2	Discusión	81
4.2.1	Referencias Léxicas	81
CONCLUSIONES		86
RECOMENDACIONES		87
BIBLIOGRAFÍA		88
ANEXOS		93

ÍNDICE DE TABLAS

	Pág.
1. Población	30
2. Dominio de las referencias textuales del texto 1.	31
3. Manejo de los conectores textuales del texto 1	32
4. Dominio de las referencias textuales del texto 2	32
5. Manejo de los conectores textuales del texto 2	33
6. Dominio de las referencias textuales del texto 3	34
7. Manejo de los conectores textuales del texto 3	35
8. Dominio de las referencias textuales del texto 4	35
9. Manejo de los conectores textuales del texto 4	36
10. Dominio de las referencias textuales del texto 5	37
11. Manejo de los conectores textuales del texto 5	38
12. Dominio de las referencias textuales del texto 6	38
13. Manejo de los conectores textuales del texto 6	39
14. Dominio de las referencias textuales del texto 6	40
15. Manejo de los conectores textuales del texto 7	41
16. Dominio de las referencias textuales del texto 8	41
17. Manejo de los conectores textuales del texto 8	42
18. Dominio de las referencias textuales del texto 9	43
19. Manejo de los conectores textuales del texto 9	43
20. Dominio de las referencias textuales del texto 10	44
21. Manejo de los conectores textuales del texto 10	45
22. Dominio de las referencias textuales del texto 11	46
23. Manejo de los conectores textuales del texto 11	46
24. Dominio de las referencias textuales del texto 12	47
25. Manejo de los conectores textuales del texto 12	48
26. Dominio de las referencias textuales del texto 13	49
27. Manejo de los conectores textuales del texto 13	50
28. Dominio de las referencias textuales del texto 14	51
29. Manejo de los conectores textuales del texto 14	51
30. Dominio de las referencias textuales del texto 15	52
31. Manejo de los conectores textuales del texto 15	53

32. Dominio de las referencias textuales del texto 16	54
33. Manejo de los conectores textuales del texto 16	55
34. Dominio de las referencias textuales del texto 17	55
35. Manejo de los conectores textuales del texto 17	56
36. Dominio de las referencias textuales del texto 18	57
37. Manejo de los conectores textuales del texto 18	58
38. Dominio de las referencias textuales del texto 19	58
39. Manejo de los conectores textuales del texto 19	59
40. Dominio de las referencias textuales del texto 20	60
41. Manejo de los conectores textuales del texto 20	61
42. Dominio de las referencias textuales del texto 21	61
43. Manejo de los conectores textuales del texto 21	63
44. Dominio de las referencias textuales del texto 22	63
45. Manejo de los conectores textuales del texto 22	64
46. Dominio de las referencias textuales del texto 23	65
47. Manejo de los conectores textuales del texto 23	66
48. Dominio de las referencias textuales del texto 24	66
49. Manejo de los conectores textuales del texto 24	67
50. Dominio de las referencias textuales del texto 25	68
51. Manejo de los conectores textuales del texto 25	69
52. Dominio de las referencias textuales del texto 26	70
53. Manejo de los conectores textuales del texto 26	71
54. Dominio de las referencias textuales del texto 27	71
55. Manejo de los conectores textuales del texto 27	73
56. Manejo de los conectores textuales del texto 28	73
57. Manejo de los conectores textuales del texto 28	74
58. Dominio de las referencias textuales del texto 29	75
59. Manejo de los conectores textuales del texto 29	76
60. Dominio de las referencias textuales del texto 30	76
61. Manejo de los conectores textuales del texto 30	77
62. Dominio de las referencias textuales en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA – Puno, 2018.	78

63. Manejo de los conectores textuales en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA – Puno, 2018. 79
64. Lista de conectores usados en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA – Puno, 2018. 80

ÍNDICE DE FIGURAS

	Pág.
1. Dominio de la sustitución léxica por los estudiantes bilingües en textos narrativos escritos.	81
2. Dominio de la elipsis por estudiantes bilingües en textos narrativos escritos.	82
3. Dominio de la deixis por los estudiantes bilingües en textos narrativos escritos.	83
4. Manejo de conectores textuales en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües.	84

ÍNDICE DE ANEXOS

	Pág.
1. Matriz de consistencia de la investigación propuesta	942
2. Cuestionario que se usó para la investigación	955
3. Redacción de los estudiantes	98

RESUMEN

La investigación tuvo como punto de partida la pregunta: ¿Cuál es el nivel de manejo de los mecanismos de cohesión en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües en la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la Universidad Nacional del Altiplano – Puno, 2018? y como objetivo general fue describir el manejo de los mecanismos de cohesión en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües castellano, quechua y aimara hablantes. Los objetivos específicos fueron: describir el uso de referencias textuales y el uso de conectores textuales. El enfoque metodológico es de carácter cualitativo, la población está constituida por 109 estudiantes del I Semestre de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria de la cual se seleccionó los textos de 30 estudiantes bilingües. Y se concluyó que los estudiantes bilingües, en su mayoría, evidenciaron uso deficiente de los mecanismos de cohesión textual tanto a nivel de las referencias textuales como conectores lógicos. De los tres rangos porcentuales, se infiere; que el 60 % de los estudiantes no hicieron uso de la sustitución léxica, el 66.67 % omitieron el uso de la elipsis y el 56,67 % tuvieron un manejo asertivo con respecto al uso de los deícticos. Asimismo, el 83.33 % de los estudiantes presentan el uso inapropiado de los conectores lógicos. En consecuencia, se confirma que los estudiantes no tienen dominio en el uso de los mecanismos de cohesión textual y lo que exige estrategias de enseñanza-aprendizaje más concordantes con el contexto de la región de Puno.

Palabras clave: bilingüismo, cohesión, coherencia, correferencias textuales, lengua adquirida y lengua madre

ABSTRACT

The research had as its starting point the question: What is the level of management of cohesion mechanisms in narrative texts written by bilingual students at the Professional School of Veterinary Medicine and Zootechnics of the National University of Altiplano – Puno 2018, and as a general objective was to describe the management of cohesion mechanisms in narrative texts written by bilingual Spanish, Quechua and Aymara speakers. The specific objectives were: to describe the use of textual references and the use of textual connectors. The methodological approach is qualitative in nature, the population consists of 109 students from the I Semester of the Professional School of Veterinary Medicine from which the texts of 30 bilingual students were selected. And it was concluded that bilingual students, for the most part, showed poor use of textual cohesion mechanisms both at the level of textual references and logical connectors. Of the three percentage ranges, it is inferred; 60% of students did not use lexical substitution, 66.67% omitted the use of ellipsis and 56.67% had assertive handling with respect to the use of deictics. In addition, 83.33% of students have inappropriate use of logical connectors. As a result, it is confirmed that students have no mastery in the use of textual cohesion mechanisms and what requires teaching-learning strategies more consistent with the context of the Puno región.

Keywords: acquired language, bilingualism, cohesion, coherence, mother tongue and textual correlations.

INTRODUCCIÓN

La presente investigación tiene como objetivo principal analizar, describir y explicar dentro del marco teórico propuesto por algunos críticos y academicistas acerca del correcto uso de los mecanismos de cohesión en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia, de la UNA – Puno. Actualmente los programas profesionales de la Universidad en mención exigen como fuentes primarias, la producción científica y la publicación de artículos indexados que garanticen la praxis académica y profesional.

Para medir la eficacia y correcta aplicación de los medios cohesivos, se vio por conveniente emplear una prueba escrita como método de evaluación que indique el porcentaje de estudiantes que redactan los textos narrativos aplicando las normas lingüísticas. Dicho método de evaluación constó de un breve cuestionario que ayudó a detectar el porcentaje de estudiantes bilingües quechuas y aimaras, que tienen ciertas deficiencias y desconocimiento de dichas normas. Esta prueba se aplicó a 109 estudiantes del primer semestre de dicha Facultad. Dentro de esa población estudiantil, se tomó en cuenta a estudiantes regulares e irregulares, quienes participaron del curso denominado “Taller de Compresión de Textos Académicos”. Para dicha investigación se tomó como muestra treinta textos bilingües, cada texto tuvo una extensión de tres párrafos y cinco imágenes ilustrativas que sirvió como material de apoyo para la redacción del texto narrativo libre. Después de una descripción, análisis exhaustivo, se concluye que, los estudiantes bilingües del primer semestre de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA – Puno, en 2018, en el proceso de producción de textos narrativos, en su mayoría, evidenciaron deficiencias y desconocimiento de los mecanismos de cohesión textual, tanto a nivel de las referencias textuales como conectores lógicos.

La investigación está dividida en cuatro capítulos. El I capítulo está dedicado a la revisión de la literatura en la que se desarrolla el marco teórico, la cual explica las características de los mecanismos de cohesión textual y conectores lógicos en textos escritos narrativos. Por otro lado, se presenta antecedentes que son investigaciones recientes y que dan sustento a la discusión del presente trabajo y que sirven como punto de inicio para la investigación.

En el segundo capítulo se desarrolla el planteamiento del problema, en el que se presenta la identificación del cual se ha extraído el enunciado de investigación y en base a ello se ha elaborado los objetivos, los cuales sirvieron como guía para la elaboración del trabajo y formulación de las hipótesis; seguidamente se redactó la justificación, en ella se señala los motivos que ha inducido a estudiar el tema.

En el tercer capítulo se detalla el uso de los materiales y métodos de investigación, en el que se explica la metodología empleada, el tipo de investigación realizada, se describe los instrumentos utilizados; también, se describe la población y la muestra.

El cuarto capítulo contiene el resultado y la discusión, en el cual se describe el uso de mecanismos de cohesión, en la redacción narrativa por estudiantes bilingües.

CAPÍTULO I

REVISIÓN DE LITERATURA

1.1 Marco Teórico

1.1.1 La noción del texto

Según la RAE (2018), la palabra texto proviene del latín *textus* que significa 'trama' o 'tejido'. Se refiere a un enunciado o conjunto coherente de enunciados orales o escritos que contienen sentimientos, motivaciones, ideas y conocimientos. Pero este tejido verbal es emitido con una intención comunicativa para lograr tal acto verbal (Beaugrande y Dressler, 1997).

Por otra parte, Pérez y Vega (2001) indican que «la facultad del lenguaje no se ejerce mediante enunciados de habla aislados, sino mediante un discurso o texto en el que enunciados sucesivos se articulan en un todo con una significación global que condicionan su estructura».

En consecuencia, el texto es una unidad comunicativa que se constituye en torno a un tema central, una intención y situación comunicativa, pero para tal efecto, deben poseer ciertas propiedades que afiancen su carácter unitario, los que desarrollaremos brevemente a continuación.

1.1.2 Propiedades textuales

Beaugrande y Dressler (1997), señalan que las palabras, frases, enunciados y secuencias fónicas o escriturales constituyen un texto en la medida en que cumplen ciertos procesos lingüísticos estrechamente relacionados: cohesión,

coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad.

De ese conjunto de propiedades antes mencionadas, resaltan las dos primeras (cohesión y coherencia) que comprenden los mecanismos de conexión entre las partes textuales, tanto a nivel sintáctico como semántico.

1.1.2.1 Cohesión

Pérez y Vega (2001) afirman que la cohesión se refiere a un fenómeno sintagmático, lineal, secuencial, que se observa en las relaciones que se producen entre los elementos de una oración y las oraciones adyacentes. Por otra parte, Centeno (2019) aclara que la cohesión es la realización de una relación sintáctica entre las partes de un texto: palabras, enunciados, párrafos y secuencias discursivas.

Entonces, la cohesión hace referencia a las formas de relación entre proposiciones y secuencias de proposiciones del texto. Las oraciones que conforman un discurso no son unidades aisladas e inconexas, puestas una al lado de otra, sino que están vinculadas o relacionadas por medios gramaticales diversos (puntuación, conjunciones, artículos, pronombres, sinónimos, entonación, etc.), de manera que conforman entre sí una imbricada red de conexiones lingüísticas, la cual hace posible la codificación y descodificación del texto (Pérez, 2006).

Finalmente, Pérez y Vega (2001) ratifican que el constructo textual corresponde al aspecto formal de la lingüística e implica una serie de procedimientos: recurrencia de elementos o estructuras, paráfrasis, sustitución (uso de proformas), elipsis, otros recursos léxico gramaticales: conectores u operadores discursivos.

1.1.2.2 Coherencia

Esta propiedad textual garantiza la transmisión de la información. Es básicamente semántica y afecta a la organización profunda del texto. Se logra mediante la correcta organización y distribución de la información sobre un tema determinado (Ruiz-Va, 2005). Para Centeno (2019) se

define como el efecto combinado entre la unidad de las partes de un texto y su relación con el mundo (la imagen mental que se posee de los hechos de la realidad). Tiene que ver con la información lógico-semántica que se cifra en secuencias orales o escritas.

En consecuencia, hace referencia al dominio del procesamiento de la información. Establece cuál es la información pertinente que se ha de comunicar y cómo se ha de comunicar (en qué orden, con qué grado de precisión o detalle, con qué estructura, etc.). Los aspectos más importantes que incluye la coherencia son: relaciones interoracionales (microestructuras), progresión temática (superestructuras) y coherencia temática (macroestructura).

1.1.3 Mecanismos de cohesión textual

La noción de la cohesión comprende cualquier mecanismo lingüístico que permita relacionar las secuencias lingüísticas entre sí. Su estatus gramatical afecta la formulación superficial del texto que es la base para su coherencia (Ruiz-Va, 2013).

Para la RAE (2018), la cohesión es la acción y el efecto de unir entre sí dos cosas. Beaugrande y Dressler (1997) mencionan que la estabilidad de un texto se mantiene gracias a la continuidad de elementos que lo componen.

Van Dijk (1996) refiere que para que haya coherencia no solo se necesita que los hechos estén relacionados, sino también los mundos posibles, los cuales existen en el texto; todo debe ser explícito para asegurar la eficacia de la co-referencia (la cual se encarga de relacionar participantes y hechos conectados). Estos elementos deben satisfacer la coherencia global y local. Cáceres y Cáceres (2006) denominan a los métodos referenciales como mecanismos de cohesión que se relacionan con los elementos endofóricos.

RAE (2011); Calsamiglia y Tusón (1999) manifiestan que los mecanismos de cohesión permiten ubicar al referente señalando la distancia que mantiene el emisor con el receptor. Tales referencias se consiguen por medio de los pronombres personales (él, ella, lo, los, las, ello), marcas verbales de persona (encuentran, entretienen, disfrutaron), pronombres relativos (que, quien, cual,

cuyo), pronombres demostrativos (este, ese, aquel, etc.), cuantificadores definidos e indefinidos (todos, otros, algunos, primero, segundo) y posesivos (su, suyos). Escandell (1996) y Llambias (2008) afirman que todas las lenguas tienen formas especiales para hacer referencia a diferentes elementos de un enunciado. Estos elementos permiten que un texto tenga cohesión y evite las repeticiones que afecten su estilística.

Bernárdez (1982) menciona que la principal función de las referencias textuales es remplazar una idea o palabra por otra equivalente, de esta manera se evita la redundancia y se mantiene claro el tema. El uso adecuado de estos elementos con valor semántico o funcional, puede considerarse como uno de los medios fundamentales para la presencia de la coherencia y cohesión en un texto.

1.1.3.1 Referencias textuales

Consiste en establecer una relación de carácter semántico entre dos elementos que deben tener un mismo referente (Pérez y Vega, 2001). En la investigación se tomó en cuenta los siguientes tipos de referencias textuales en función de los aportes establecidos por (Pérez, 2006; Calsamiglia y Tusón, 1999 y Evangelista, 2014).

A. Sustitución

Refiere a la reiteración léxica que permite la progresión temática en el texto Ruiz-Va (2005); Evangelista (2013) y Cortez y García (2010) consideran que, para que un texto mantenga su tejido cohesivo, necesita de los siguientes elementos: repetición, sustitución, proformas y paráfrasis. Estos elementos ayudan a que las ideas del texto fluyan de forma ágil y natural. Se debe entender que un texto no es una simple suma de oraciones. Busto (1996); Díaz (2009); Fernández y Salom (2000), señalan que, en gramática, se habla de sustitución cuando se reemplaza una pieza léxica por otra, cuyo significado sea textualmente equivalente. Lo que se quiere es que la pieza sustitutoria evoque el mismo sentido y significado en uso. Según estos autores, es necesario que la información suprimida se pueda recuperar semánticamente sin problemas, es decir, su ausencia no debería afectar el sentido de lo que se quiso manifestar.

Esta reiteración o repetición de un elemento léxico se da también cuando se utilizan sinónimos, hipónimos y antónimos. Carbonero y Guillén (2001) sostienen que los pronombres, en cuanto significados gramaticales, van más allá de la simple sustitución, es decir, pueden interpretar el discurso o una parte de este y de tal manera que ayudan a la comprensión y producción.

A continuación, se definirán los tipos de sustitución que se tomarán en cuenta para esta investigación.

- **Hiperónimos e hipónimos:** Los hiperónimos son palabras o elementos con significado más amplio que engloban en su significación a otras, las cuales están agrupadas por afinidad a las que se les llama hipónimos. Ejemplos: Flor es un hiperónimo que engloba a todos los tipos de flores. Es así que clavel es hipónimo de flor; vehículo es hiperónimo de coche, autobús, moto, etc. (Del Moral, 2014; Rodríguez, 2005; Andión y Ruiz-Va, 2005).
- **Sinonimia:** Según Andión (2005) se habla de sinonimia cuando se utiliza a otras palabras o expresiones para nombrar elementos ya mencionados con anterioridad. Estas palabras coinciden en el significado, teniendo los significantes diferentes.

Desde luego, la sinonimia, generalmente, es relativa. Esto quiere decir que la sinonimia entre unidades léxicas es parcial y no absoluta. Esta diferenciación adquiere relevancia en cada contexto y la existencia de la polisemia aminora la existencia de la sinonimia absoluta. (García 2006; Rodriguez 2011) reconocen la existencia de cuasi sinónimos que son conmutables solo en algunos contextos.

Sin embargo, Regueiro (2010) señala que la sinonimia absoluta es relativamente rara y acepta que se puede encontrar en conceptos perfectamente definidos o en objetos y seres que son designados con distintos nombres como cubo y hexaedro. También son equivalentes lenguas romances y neolatinas o románicas. En este caso, no se debe olvidar que la sinonimia absoluta tiene que tener una perfecta identidad de sentido. Según Cruz (2013) esta sinonimia exige las siguientes

características: pertenecer a la misma categoría gramatical, tener los mismos rasgos distintivos y pueda ser utilizado como sustitución en todos los contextos, sin alterar el valor denotativo del conjunto (dentista-odontólogo; asno-burro). A diferencia de las sinonimias relativas que son unidades léxicas intercambiables en algunos contextos, al presentar solo similitud en su contenido semántico (minúsculo, ínfimo y exiguo).

Campoy (2010) presenta la siguiente clasificación de sinónimos:

- a) **Sinonimia conceptual:** También llamada sinonimia denotativa. Se usa en mayor cantidad: morir, fallecer, fenecer...
- b) **Sinonimia referencial:** Se produce cuando los significantes aluden al mismo referente, pero no “significan” lo mismo: estrella de la mañana, lucero de la mañana, lucero del alba...
- c) **Sinonimia contextual:** Es conmutable en algunos contextos sin alterar los significados: Los garbanzos son pesados / indigestos.
- d) **Sinonimia de connotación:** En este caso, el contenido que connota puede borrar el contenido conceptual y ciertos términos son equivalentes en algunos contextos: ¡eres una bestia / salvaje / monstruo!

B. Elipsis

Cuenca (2010); Pérez y Vega (2001); Ruiz-Va (2005) definen que la elipsis es un mecanismo que omite morfemas nominales, verbales u oraciones, que ya ha aparecido antes y no es necesario volver a mencionarlo, pero se garantiza su recuperabilidad; es decir, este mecanismo permite el grado máximo de economía verbal garantizando la cohesión sin la necesidad de la presencia fónica o gráfica del elemento elidido.

- **Elipsis nominal:** La única condición para que se dé una elisión adecuadamente es que no haya riesgo de ambigüedad en el texto. Se elide el núcleo del sintagma, pero también es posible elidir un sintagma nominal; pero se debe mantener un elemento tónico, deíctico o un

numerativo que permita recuperar esa información sin problemas (Cuenca, 2010; Pérez & Vega, 2001).

- **Elipsis verbal:** Se da en oraciones coordinadas y subordinadas. Esta elisión afecta directamente al verbo o los aperadores modales; también puede afectar a algunos de los otros elementos (Cuenca, 2010; Pérez & Vega, 2001).
- **Elipsis de fragmento:** Ávila (2001); RAE (2017) señalan que la elipsis manifiesta la correferencia en el texto como significado, no como expresión; es decir, que se puede omitir un segmento, fragmento o también llamada por Pérez & Vega (2001) elipsis clausular, cuyo contenido se puede recuperar en el contexto. Ello evita la redundancia y le da cierta belleza a la redacción.

C. Deixis

Levinson (1989) se encarga de la codificación y gramaticalización de la lengua según los rasgos del contexto en el acto del habla y ayuda a la interpretación de las palabras simples. Gargiulo (1999) señala que existen dos tipos de deixis: exofórica y endofórica. La primera se da en enunciados orales y la segunda en textos escritos intradiscursivos, especialmente en narraciones de tipo ficción.

En la investigación, se tomó en cuenta la deixis endofórica.

- **Deixis endofórica:** Teijeira, Haan y Esch (2005); Calsamiglia & Tusón (1999) señalan que, para mantener la coherencia temática de un texto, se necesita del uso de elementos referenciales. Esa función la cumplen en castellano los siguientes recursos lingüísticos: pronombres personales, demostrativos, adjetivos demostrativos, sujetos implícitos de la conjugación verbal.

Pérez (2006); Pérez y Vega (2001) los clasifican de la siguiente manera:

- a. **Anáfora:** Ávila (2001); Olza (2007) señalan que la información ya dicha o antepuesta suele reemplazarse

mediante pronombres y adverbios. Se debe tener en cuenta que este elemento es endofórico puesto que remite a lo que ya se dijo sin salir del texto. También, Louwerse (2004) menciona que la cohesión referencial tiene que ver con la persona u objeto mencionado con anterioridad. Para ello se puede usar pronombres personales, pronombres posesivos y, en algunos casos, los demostrativos e incluso los determinantes, artículos y cuantificadores.

b. Catáfora: Ávila (2001) y Olza (2007) afirman que tiene que ver con la anticipación de la información nueva o las palabras que serán mencionadas a posteriori dentro del texto. Este elemento permite anticipar lo que se va a escribir más adelante o la información que no se ha mencionado a plenitud. Por ejemplo, «Aunque no estés de acuerdo con el proyecto, Conga debe ser explotado, pero bajo ciertas condiciones» (Evangelista, 2014).

1.1.3.2 Conectores textuales

Evangelista (2013) afirma que los conectores textuales son un conjunto de palabras que conectan de forma explícita segmentos textuales, estableciendo entre ellos diferentes tipos de relaciones semánticas. Según este autor, se puede identificar las siguientes clases de conectores: causa, consecuencia, contraste, concesión, adición, reiteración, orden, condicionales, comparación, énfasis, secuencia, ejemplificación, conclusión, disyuntiva, copulativo, intensificación, secuencia, transición y tematización.

Para Llambias (2008) los marcadores logran relacionar párrafos que constituyen un texto y propone la siguiente clasificación; empezar, añadir, ejemplificar, marcadores de tiempo, lugar, para comparar y contraste. También, Pérez (2006) menciona que los marcadores textuales expresan relaciones lógico-semánticas en un texto y establece la siguiente clasificación: adición, oposición, causa-efecto, tiempo, ampliación, comparación, énfasis, resumen o finalización y orden.

Carneiro (2005) señala que los conectores textuales son recursos lingüísticos que permiten el progreso de las ideas, así mismo su detención o retroceso, esto se da a nivel del párrafo y del texto y propone la siguiente clasificación: causa, consecuencia, contraste, concesión, adición, reiteración, orden, condicionales, comparación, énfasis, secuencia, ejemplificación, conclusión, disyuntiva y copulativo, a continuación se puede observar el cuadro que presenta el autor y se debe manifestar que este aporte se tomará en cuenta para el análisis de los conectores textuales de esta investigación.

1.1.4 Conectores textuales A

Relación lógica	Conectores		
Causa	Porque, pues, a causa de, debido, dado que.	Ya que, así que, a esto, como, puesto que.	Debido a que, puesto a que, consecuencia de.
Consecuencia	Así que, por ello, luego, entonces, por eso.	Por lo tanto, de aquí que, por tanto, por esto, de modo que.	Por consiguiente, en consecuencia, en conclusión, por esta razón, así.
Contraste	Pero, mas, sino, mientras que.	En cambio, antes bien, más bien.	Sin embargo, no obstante, por otra parte.
Concesión	Pese a, Aunque.	Aun cuando, si bien.	A pesar de (que).
Adición	Además, también, asimismo.	Incluso, más aún.	Por otra parte, aparte de ello.
Reiteración	O sea.	Es decir.	En otras palabras, en otros términos.
Orden	Primero.	Finalmente, por último.	En primer lugar, en segundo lugar.
Condicionales	Si.	Siempre que.	Siempre y cuando.
Comparación	Más que.	Menos que.	
Énfasis	En efecto, claramente, naturalmente.	En verdad, obviamente.	Sin lugar a dudas, por supuesto.
Secuencia	Luego, antes.	Después.	A continuación.
Ejemplificación	Por ejemplo.		
Conclusión	En resumen.	En conclusión.	En base a lo anterior.
Disyuntivas	O	U	
Copulativos	Y	E	Ni

Otro aporte que se tomó en cuenta con respecto a los conectores textuales es de (Llambias, 2008).

1.1.5 Conectores textuales B

Para empezar: Ante todo, el propósito que nos mueve, hablaremos de.	En primer lugar, para empezar, diré, el tema que voy a tratar, todo empezó cuando.	Aquél día, erase una vez, había una vez.
Para añadir: Primero, lo siguiente, y de nuevo, finalmente, al lado de, en la misma línea, por otra parte, como se ha señalado, en otras palabras.	En primer lugar, además, también, al fin, más aún, igualmente, lo mismo dicen, junto a esto, repitiendo, como he dicho arriba.	En segundo lugar, del mismo modo, más aún, y lo que es más, por último, a su vez, de modo semejante, he hecho, igualmente, una vez más.
Marcadores de tiempo: Antes, actualmente, Simultáneamente, más tarde, mientras tanto, tiempo después, pasando un tiempo.	El principio, pronto, posteriormente, en esta época, en el pasado.	Anteriormente, ahora, después, finalmente, en poco tiempo, hasta ahora.
Marcadores de lugar: Aquí, allí, más allá, en otros lugares, a la derecha.	Arriba, abajo, más lejos, en la cercanía, junto a.	Detrás, enfrente, en la parte posterior.
Para ejemplificar: Por ejemplo, para ilustrar, en concreto.	De hecho, entre otros.	En efecto, en particular.
Para comprar: Así, de forma semejante, así como, así.	Asimismo, de igual forma.	Igualmente, del mismo modo.
Contraste: Pero, por contraste, a pesar de eso.	Sin embargo, en contraposición, aun así, en oposición, a pesar de lo dicho.	No obstante, más bien, por otra parte, al mismo tiempo, aun con todo.

1.1.6 Tipologías textuales

Según Bassols y Torrent (1999) las tipologías textuales dependen de la característica de macroestructura y microestructura de cada texto y se clasifican en: descriptivo, narrativo, explicativo, argumentativo e instructivo. Por otro lado, Fuentes (2000) toma en cuenta el aporte de J. M. Adam, quien manifiesta que los tipos de superestructura textual (narrativo, descriptivo, dialógico, etc.) son modelos ideales ya que en la construcción de la microestructura de estos, la mayoría de veces se mezclan estos tipos. Empero menciona que, para poder hablar de una clasificación de textos, se tiene que tomar en cuenta la organización del texto en todos los niveles (semántico, informativo, argumentativo, etc.).

Por último, Carneiro (2005) menciona que el emisor, de acuerdo a su intención comunicativa, puede querer argumentar, describir una imagen, narrar una historia, contar un chiste, etc. y propone cuatro posibilidades comunicativas:

- a) **El texto expositivo:** El propósito del texto expositivo es presentar de forma ordenada y coherente los aspectos de un tema en todas sus facetas. Por ello, se dice que su estructura es la más espontánea que el de los otros tipos de textos, pues solamente se expone todo lo que se sabe acerca de un tema (Carneiro, 2005).
- b) **El texto argumentativo:** En este texto predomina la intención de sustentar lo que se afirma. Para poder sustentar, tal afirmación se debe usar el razonamiento (Carneiro, 2005).
- c) **El texto descriptivo:** El texto descriptivo se caracteriza por presentar de forma ordenada y coherente, las características y cualidades del objeto o del tema, se recomienda seguir los siguientes tres pasos para realizar una adecuada descripción (Carneiro, 2005).
 - Observación de la realidad
 - Selección y ordenación de los detalles observados
 - Presentación de los mismos (la descripción) (Carneiro, 2005).
- d) **El texto narrativo:** En el texto narrativo se presenta una serie de hechos ordenados en el tiempo. Los elementos de la narración son: la acción ambiente y personajes (Carneiro, 2005).

1.1.6.1 Situación narrativa

Cassany (1999) afirma que escribir es aprender a usar bien las palabras. Esto permite conseguir el objetivo del emisor en la producción de los diferentes tipos de textos. El texto narrativo es definido por el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (2017) como la acción de contar y referir lo sucedido de un hecho o una historia ficticia. Vivaldi (2007) manifiesta que narrar es contar los sucesos con habilidad de tal modo que mantenga constantemente la atención del lector, pues este tipo de texto se introduce en la vida interna de

cada personaje para que sea reconocido como ser verdadero, a esta acción se la llama verosimilitud. Garrido (1996) considera que los únicos géneros literarios que se ajustan a la exigencia de este tipo de texto son el drama y el relato en tercera persona, ya que son los únicos que se ajustan a las exigencias de la ficción.

Para Álvarez (2004), la narración contiene secuencias de acciones, organizadas de tal forma que luego de una situación inicial, ocurren una serie de peripecias que llevan a un desenlace o fin de la historia. Bassols y Torrent (1999) plantean un esquema sistemático para este tipo de texto: situación inicial (inicio), planteamiento (proceso), transformación (nudo), situación final (fin); también añaden los siguientes elementos: actor fijo, orientación complicada y evaluación.

Para profundizar el análisis del texto narrativo recurrimos a Van Dijk (1996), quien habla de macroestructuras semánticas. Estas macroestructuras ayudan a entender la forma global del contenido textual, las cuales sirven de indicadores en los procesos cognoscitivos de producción y comprensión de textos. Bronckart (2004) agrega que la sustancia de la narración se encuentra en el discurso interactivo social (elementos culturales, sociales e ideológicos) y los componentes teóricos.

a) **Los elementos de la narración:**

- **La acción:** Los sucesos que se desarrollan en una historia deben de estar ordenados de forma progresiva, hasta poder llegar al desenlace.
- **El ambiente:** Es el elemento que sustenta el espacio y el tiempo, el cual posibilita la autenticidad del relato.
- **Los personajes:** En una narración se relata los hechos realizados, sentidos o imaginados por un protagonista, al cual se conoce como personaje (Carneiro, 2005).

b) **La estructura del texto narrativo:** La sucesión de hechos narrados suele estar ordenada de forma progresiva y su estructura suele estar ordenada de la siguiente forma:

- **Inicio:** Es la parte donde se inicia el relato y se realiza la presentación de hechos; personajes y ambiente.

- **Nudo:** Es la parte de la narración en que las acciones alcanzan el punto culminante de su desarrollo.
- **Desenlace:** Es la parte en que las acciones transcurren como la consecuencia de la situación planteada (Carneiro, 2005).

Es necesario entender que cuanto más grande sea el conocimiento acerca de los mecanismos de cohesión, nuestra producción oral y escrita será de mejor calidad. Es necesario que todo profesional conozca estos elementos, con mucha más razón un bilingüe, ya que las estructuras sintácticas de las lenguas son diferentes. Por tal razón, esta investigación se centrará en analizar la microestructura de textos narrativos de los estudiantes de pregrado.

1.1.7 Bilingüismo

Aikman (2003) menciona que es recomendable revisar la etnografía, ya que ello ayudará a entender con más amplitud la interculturalidad y el bilingüismo. Entender este concepto ayudará a conocer con más claridad el contexto en el cual crecen los niños de las diferentes culturas y sobre todo cómo aprenden estos. Akerberg (2005) habla de tipos de bilingüismo: coordinado y compuesto. El primero refiere a la persona que habla como si fuera un monolingüe en ambas lenguas, sin ningún tipo de interferencia lingüística. Empero, el compuesto se da cuando el niño utiliza un solo significado para dos significantes, quiere decir, que no es capaz de distinguir algunas diferencias conceptuales marcadas en cada lengua.

Gomes y Signoret (2005) afirman que es importante conocer el bilingüismo ya que ayudará a entender a los educadores acerca del desarrollo y la cohabitación de dos lenguas en la mente del estudiante. Este tema, hasta los años sesenta, era criticado. En 1951, la UNESCO recomendó que los niños deberían aprender la lectura y escritura, primero en su lengua materna y posteriormente en la segunda lengua, dado que el bilingüismo precoz trae consigo desventajas para el estudiante. Según Gomes y Signoret (2005) y Zapata (2007) Ferrero & Lasso, (2005), el bilingüismo posee las siguientes variantes:

- **Bilingüismo aditivo:** Se aprende para enriquecimiento cultural.

- **Bilingüismo sustractivo:** Se aprende para conservar la lengua e identidad cultural.
- **El bilingüismo igualitario y desigual:** Depende del estatus social que ocupa en las representaciones simbólicas de las determinadas sociedades. La relación de ambas lenguas puede ser de igualdad o de subordinación, dependiendo de las circunstancias sociales y geopolíticas entre las dos culturas. En su investigación, Peal y Lambert (1962) hablan sobre semilingüismo, el cual se da cuando el hablante nunca llega a desarrollar de manera adecuada las dos lenguas. En este caso, el hablante utiliza ambos sistemas con fines comunicativos y este tema se opone al pseudobilingüe que conoce un idioma más que el otro y no utiliza la segunda lengua para la comunicación.
- **Bilingüe de cuna:** El usuario ha adquirido las dos lenguas durante los primeros años de vida, sin que uno sea primero que la otra.
- **Bilingüismos adquiridos:** Cuando una persona habla primero una lengua y luego aprendió otra lengua, la cual generalmente frecuente en la sociedad
- **Bilingüe coordinado o equilibrado:** Cuando se tiene dominio en las dos lenguas. Es difícil encontrar un bilingüe coordinado del castellano, quechua, aimara u otra lengua indígena, por el contexto multilingüístico, ya que el uso del castellano es mucho más funcional.
- **Bilingüe incipiente:** Cuando posee dificultades en la segunda lengua, pues esa lengua está subordinada a la primera. Por ejemplo, cuando se aprende una segunda lengua únicamente para ciertas actividades. A este tipo de bilingüismo Cerrón (2003) lo llama motoseo, pues sufrirá mayor cantidad de interferencias lingüísticas y será motivo de burla y humillación para los hablantes que lo padecen.
- **Semilingüismo:** Se tiene deficiencias cualitativas y cuantitativas en las dos lenguas, dependiendo del contexto en el que se utilizan estas lenguas.
- **Bilingüismo funcional:** El bilingüe usa cada lengua en diferentes contextos para respectivas funciones. En el Perú, generalmente, se

presenta este tipo de bilingüismo, en el cual los hablantes usan la lengua materna con la familia y el castellano en el contexto laboral y urbano-ciudadino.

Ballón (2006) recuerda que la Constitución de 1993 reconoce la lengua de todo peruano, así como su cultura y etnia, sin dejar de clasificar entre lenguas oficiales y lenguas autóctonas. Este reconocimiento se da con la finalidad de preservar las diferentes culturas y lenguas. También se implanta la educación intercultural bilingüe según las características de cada zona. Con este proceso se pretende mejorar y fortalecer la identidad cultural, pero no debemos dejar de mencionar que esta jerarquización manifiesta discriminación.

Según Ballón (2006), el principal problema de la glotofagia es la pérdida de la identidad ancestral y, con ello, de la lengua y las diferentes manifestaciones culturales que fueron asimiladas por el castellano. En esta misma perspectiva, Alcántara y Arias (2015) realizaron una investigación sobre el multiculturalismo y el bilingüismo en el departamento de Puno y percibieron que el Perú no pudo superar la herencia que dejó la aristocracia, la cual afecta en todos los aspectos, especialmente en la educación, ya que responde a un modelo de educación centralista y aculturalista, donde las regiones tradicionales solo son importantes por sus recursos naturales que son explotados al máximo. Sin embargo, los pueblos siguen olvidados y con una educación de baja calidad. Sabemos que la educación es integral y forma ciudadanos. No obstante, los modelos educativos que se han implantado en el Perú no han sido de mucha ayuda y han ocasionado el analfabetismo funcional, el cual no permite a los padres de hoy visualizar las bondades prácticas del proceso educativo de sus hijos.

Los desencuentros culturales influyen mucho en el aprendizaje del niño porque poseen una cultura diferente a la de sus maestros que, por lo general, son de la ciudad y están acostumbrados a trabajar con didácticas que funcionan en ella. Por lo tanto, esto no permite que haya una comunicación fluida entre el maestro y el estudiante. En consecuencia, para el estudiante, los materiales de enseñanza resultan aburridos y, en la práctica, generan prejuicios de parte del maestro que supone al niño con problemas de aprendizaje (Alcántara & Arias, 2015).

El hecho de usar diferentes signos lingüísticos entre maestro y estudiantes provoca que la educación sea deficiente. Anteriormente era fuerte el paradigma de creer que lo mejor era castellanizar a todos los estudiantes y la consecuencia de esta idea errónea ha ocasionado problemas mayores. También debemos mencionar que el gobierno, en estos últimos años ha tratado de corregir estos errores e implantó un nuevo modelo educativo llamado educación intercultural (Alcántara & Arias, 2015).

Se tiene que entender que cuando existen dos culturas en una sociedad, la nativa debe conservarse y la dominante debe aceptarla como una segunda cultura en su contexto. Pero no basta con aceptar y luego hablar de las culturas minoritarias, sino lo que debemos hacer es interactuar con estas culturas sin tener ningún perjuicio.

La educación intercultural plantea que se viva en armonía, respetando los valores, las costumbres y formas de vida a nivel de todas las culturas. Viéndolo de manera global, da entender que las culturas andinas viven en constantes enfrentamientos. Sin embargo, eso no es cierto, ya que estas culturas viven armoniosamente y el principal problema es el hecho de que se ha creído durante años que las culturas andinas eran inferiores a la cultura occidental y, por ello, erróneamente se quiso castellanizar a todas las culturas y eso ha traído un bajo rendimiento en la educación privando a los niños de las oportunidades que otros niños sí tuvieron (Alcántara & Arias, 2015).

1.1.8 Interferencia lingüística

Godenzzi (1991) y Enrique (1998) afirman que Puno es una región en la que la mayoría de los pobladores son bilingües con lengua quechua o lengua aimara y, en algunos casos, la lengua española. Las complicaciones se dan en la adquisición de la segunda lengua. En el caso presente, adquieren la lengua española. Por ejemplo, el sustantivo en aimara y quechua no posee género gramatical, los determinantes no tienen necesidad de concordar en género y en número, y donde la base y el predicado no tienen necesidades de concordar en número, tal y como lo indica la Real Academia de la Lengua Española. A esta variante se le conoce como castellano andino.

La enseñanza tradicional pretendía castellanizar todas las culturas. Los resultados de este accionar fue un aprendizaje deficiente. Jung y López (2003) mencionan que el principal problema de los niños con lengua materna quechua o aimara reside en que no logran entender el concepto semántico de las palabras. Si lo entendieran, copiarían una palabra a la vez y repetirían de arriba hacia abajo en toda la página para ahorrar tiempo, pero no una letra. Este accionar muestra que los estudiantes están trazando únicamente la forma de las letras, pero no entienden el significado. Sin embargo, en esta investigación, cuando se les dio a los estudiantes la oportunidad de escribir en quechua, la tarea se convirtió en algo relativamente fácil, ya que conocían el significado del significante designado.

En resumen, la adquisición de una segunda lengua, en este caso la lengua española, sin una política lingüística precisa y por presión social, ha generado diversas interferencias en varios aspectos: ortográficos, gramaticales, semánticos y pragmáticos. En el proceso de producción de textos, estas interferencias se hacen más evidentes. Las interferencias en el empleo de los mecanismos textuales no se han descrito con la precisión necesaria.

1.2 Antecedentes

Luisa y Alarcón (2002); Louwerse (2004) coinciden en señalar que la organización mental del lenguaje y la convivencia entre individuos tan diversos y, al mismo tiempo, tan conectados en una globalización se intercomunican de una manera más estrecha. Se necesita que la comunicación sea más efectiva, por eso se exige el uso pertinente de los mecanismos de cohesión para mantener la continuidad y consistencia en el texto. Evangelista (2014); Galindo y Moreno (2012) y Flores (2012) también concuerdan en que, para mantener la progresión temática, se necesita conocer la correferencia léxica y semántica con el antecedente. Ello ayuda a establecer relaciones entre sus enunciados y entender la intencionalidad del emisor. Pérez (2015) señala que los mecanismos de cohesión ayudan a vincular distintas intervenciones en una misma conversación, mientras que otros orientan a vincular elementos textuales presentes en una misma intervención.

Manzo (2015) esclarece que estos componentes son los menos desarrollados en los centros de estudio y se tiene dificultades para utilizarlos. Asimismo, López, Duque, Camargo & Ovalle (2014); Piacente & Tittarelli (2006) comprueban que los niños tienen dificultades para ordenar una historia, no reconocen al protagonista ni respetan la

secuencia de los eventos, lo cual no les permite realizar adecuadamente una narración; también muestran limitaciones en realizar de forma adecuada la paráfrasis y la elaboración de resúmenes. Aranda y Martínez (2012) recomiendan que el estudiante aprenda a reconocer estos elementos, para luego utilizarlo adecuadamente en sus producciones textuales, para que estos queden bien elaborados (Pérez, 2013).

Cáceres (2012), en un trabajo de investigación que hizo a estudiantes con sordera moderada de los niveles de primaria y secundaria, comprobó que los niños poseían el suficiente dominio de la cohesión textual, no obstante, se encontraron algunas dificultades en el uso de los nexos en relación a nivel lingüístico-formal de la lengua escrita.

Pérez (2013) analizó los escritos de Asturias, centrados en los recursos léxicos y gramaticales y descubrió el uso de anáforas o sustituciones de unidades por proformas pronominales, lexicales, adverbiales y elipsis. Rubio (2011) indagó el uso abundante de elementos de referencialidad personal anafórica, así como de conectores aditivos y causales, los mismos no garantizan la producción de un texto cohesionado, de allí que el uso de los mecanismos de cohesión sean utilizados más de forma intuitiva, pero con base teórica que ayude a manejar estos mecanismos y puedan redactar con mayor seguridad. Sánchez, Moyano y Borzone (2011) demostraron que los niños muestran un desempeño superior en las narraciones producidas a partir de imágenes.

La UNESCO (2003) menciona que la lengua que se aprende en la infancia constituye un rasgo cultural heredado que forma parte de los hábitos del hombre, por eso se debe apoyar la enseñanza en la lengua materna para mejorar la calidad de la educación basada en conocimientos y experiencias de los educandos y de los docentes. Villalba (2017); Ochoa, Correa, Aragón y Mosquera (2010) sugieren que si en la L1 la microestructura es deficiente, lo más probable es que el sujeto tenga más dificultades en la L2, ya que no ha desarrollado una competencia discursiva suficiente en la L1 que le permita sobrepasar su competencia discursiva en la L2. Se debe tener en cuenta que la escritura es un proceso constructivo y recursivo que se enriquece durante la interacción y la práctica. Gaona (2013) realizó la siguiente investigación en niños bilingües (guaraní – español) donde encontró deficiencias en cuanto a los relativos y la discordancia lingüística (género, número en el sintagma nominal y persona - número en el sintagma verbal). Teijeira, Haan & Esch (2005) trabajaron con niños holandeses y descubrieron que estos utilizan más

mecanismos de cohesión que los niños no nativos, pero al mismo tiempo tienen más problemas para usarlos. Indican que se deben guiar en la aplicación de los mecanismos.

Ivarra y Aguilar (2015) demostraron que ningún estudiante (0%) alcanzó el nivel de logro ESPERADO, es decir, no obtuvieron un puntaje entre 26 a 33 puntos; el 50% de estudiantes se encuentra en el nivel de logro EN PROCESO; y el 50% restante de estudiantes se encuentran en el nivel de logro EN INICIO. Ito (2014). Concluyó que el 86% de estudiantes no logra escribir sus ideas de manera adecuada, no mantiene el hilo del tema y presenta digresiones en el intento de redactar su primer borrador. Herrera (2006), en un trabajo experimental en tres fases, demostraron que los niños(as) alcanzaron niveles altos y medios de coherencia y cohesión lineal con los mismos porcentajes (43%), cuando en la primera fase ningún estudiante los había alcanzado.

Condori y De la Cruz (2016), en un estudio sobre la producción escrita de estudiantes de cuarto año de secundaria, encontraron que no utilizan de forma adecuada los pronombres personales átonos y concluyen que no conocen la correcta utilización de los mismos. Orejón (2013), en su trabajo de investigación experimental en estudiantes bilingües, con aplicación del método de enseñanza bilingüe, descubrió que elevan el nivel de producción de textos en español con una diferencia de 03 % (buena) y 83 % (regular), (Huaroc, 2009). En otro estudio sobre la producción escrita de bilingües shipibos, señala que los problemas de concordancia de género, número y persona de la estructura del sintagma nominal y verbal del español no debe ser observada como «desviaciones, corrupciones o errores» de la norma española, sino, por el contrario, como innovaciones lingüísticas que ocurren en el seno del sistema de los hablantes, debido al contacto prolongado entre dos lenguas (el shipibo y la variedad del español).

CAPÍTULO II

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

2.1 Identificación del problema

Se ha percibido de modo constante la dificultad que presentan los estudiantes bilingües que han adquirido una segunda lengua utilizada como oficial en los diferentes países. Para contrarrestar este problema, la UNESCO invita a que los países enseñen desde los primeros años de escolaridad (PRONOEI, jardín y primaria) las materias en su lengua materna; adicionalmente se debe proseguir con la enseñanza de otro idioma para tener un dominio coordinado de dos o más lenguas, ya que los niños poseen mayor facilidad de aprendizaje en cuanto su fonética y gramática, están predisuestas a la variabilidad idiomática, de esta manera se ayudaría a mantener una convivencia armónica en un país plurilingüe y multicultural.

En el Perú, la hegemonía de la lengua española ha generado una serie de problemas: el uso predominante del sistema lingüístico oficial (español) y la subordinación de las lenguas nativas como el quechua y el aimara. Esta situación dificulta inmensamente el proceso de aprendizaje de los estudiantes en los diferentes niveles de formación educativa. La propuesta de educación intercultural pretende subsanar esta problemática, pero sin ningún diagnóstico preciso de la complejidad lingüística, conflictos cognitivos y comunicación social.

Estas problemáticas se evidencian con mayor claridad en el proceso de enseñanza–aprendizaje de los estudiantes de la Universidad Nacional del Altiplano. En la presentación de trabajos encargados, el uso de los mecanismos de cohesión, en los estudiantes bilingües, incluso en los monolingües del idioma español, resulta deficiente.

Esta situación lamentablemente no se contempla debidamente en la institución universitaria.

Los estudiantes de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootécnica (en su mayoría procedentes de zonas rurales que permanecen en la ciudad únicamente para estudiar los primeros semestres y el resto lo complementan en el CIP (Centro de Investigación y Producción), no están exentos de estas dificultades lingüísticas. Además, las condiciones en las cuales reciben la enseñanza durante el ciclo académico no son las más óptimas: experimentan constantes interrupciones como tomas de local, actividades institucionales no académicas y limitada cooperación de los docentes y administrativos en el proceso de aprendizaje de los estudiantes. En el currículo de esta escuela se ha incluido el curso Taller de Compresión de Textos Académicos. Este curso resulta sumamente importante, pero requiere mayor tiempo de desarrollo en los ítems y una política institucional clara sobre su importancia.

Gracias a la encuesta aplicada a los estudiantes del primer semestre, se pudo detectar que la mayoría de ellos son bilingües. Tienen como lengua materna el quechua o aimara y, si no fuera así, el constante contacto con usuarios de lenguas originarias hace que se encuentren obligados a aprender dichas lenguas de un modo informal y sin las precisiones gramaticales, semánticas y pragmáticas, necesarias en un proceso de aprendizaje efectivo de las lenguas. Otro elemento de esta problemática tiene que ver con la identidad de los estudiantes con su lengua materna, pues al llegar a la ciudad algunos suelen negar su procedencia y a su lengua madre; y eso no les permite estudiar o conocer las estructuras lingüísticas de modo efectivo que les ayudaría a entender y fortalecer la expresión oral y escrita.

Estas dificultades entorpecen la sistematización de las investigaciones científicas en los estudiantes universitarios. Y muestran múltiples dificultades al momento de escribir, argumentar y comprender textos. Y erróneamente las autoridades consideran que los alumnos llegan con suficiente preparación de la Educación Básica Regular en lectoescritura, pero la experiencia demuestra las limitaciones de los estudiantes en el proceso de comprensión y producción de textos en el ámbito académico y existe la necesidad de estudiar todas dificultades e implementar las estrategias metodológicas apropiadas para superar la problemática en el proceso de construcción de textos académicos en la formación universitaria.

2.2 Enunciados del problema

2.2.1 Pregunta general

¿Cuál es el nivel de uso de los mecanismos de cohesión en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües castellano, quechua y aimara hablantes de las facultades de Medicina Veterinaria y Zootecnia (MVZ) – UNA Puno, 2018?

2.2.2 Preguntas específicas

- ¿Cuál es el nivel de uso de las referencias textuales en textos escritos por estudiantes bilingües castellano, quechua y aimara hablantes de MVZ – UNA Puno, 2018?
- ¿Cuál es el nivel de uso de los conectores textuales en textos escritos por estudiantes bilingües castellano, quechua y aimara hablantes de MVZ – una Puno, 2018?

2.3 Justificación

La presente investigación permitió una valoración objetiva sobre los niveles de uso de los mecanismos de cohesión en la producción de textos escritos de los estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Veterinaria y Zootecnia. En esa medida, dichos resultados permiten tener una visión más clara sobre la competencia textual de los estudiantes de la Universidad Nacional del Altiplano.

Este resultado es de suma utilidad para los especialistas en lingüística, para poder formular teorías y métodos que puedan permitir la resolución de los múltiples problemas de escritura, y de gran ayuda para los docentes de educación secundaria, para que puedan enmendar los vacíos con los cuales llegan los estudiantes de secundaria a las universidades. Pues, la escritura constituye un instrumento muy valioso que empodera a los individuos para acceder a la comunicación humana en condiciones equitativas o ventajosas.

La formación efectiva y desarrollo profesional eficiente constituye para el futuro profesional una oportunidad para superar las distintas formas de discriminación a las cuales son sometidos los bilingües cuando ejercen la profesión, con múltiples limitaciones lingüísticas que se evidencia en la producción textual, especialmente escrita. Pues el campo laboral requiere profesionales competentes con respecto a la producción de textos

escritos y porque la vida académica exige la producción científica. Sin embargo, se debe aclarar que la mayoría de los bilingües en el Perú tienen dificultades en su comunicación escrita.

En consecuencia, la presente investigación se realizó a raíz de estas constataciones. El uso de los mecanismos de cohesión en la redacción de los estudiantes bilingües es un aspecto que no se ha observado directamente en las investigaciones lingüísticas. En la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia, las dificultades en el dominio de los mecanismos de cohesión textual requieren una sistematización objetiva y precisa que los docentes deben implementar como estrategias de enseñanza específicas orientadas a resolver los problemas gramaticales de los universitarios.

Hasta el momento no existen estudios al respecto; pues se requiere de una verdadera concientización para mejorar la redacción en bilingües y la revalorización de los idiomas nativos quechua y aimara de la región de Puno, ya que por parte del Gobierno no se ha logrado grandes avances en el tema, lo cual propicia la imperiosa necesidad de orientar la investigación a un nivel lingüístico.

Por todo lo expresado, la magnitud de esta investigación está basada en antecedentes a nivel regional y nacional, también a nivel mundial.

2.4 Objetivos

2.4.1 Objetivo general

Describir el nivel de uso de los mecanismos de cohesión en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües castellano, quechua y aimara hablantes de MVZ – UNA Puno, 2018.

2.4.2 Objetivos específicos

- Describir el dominio de las referencias textuales en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües castellano, quechua y aimara hablantes de MVZ – UNA Puno, 2018.
- Describir el manejo de los conectores textuales en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües castellano, quechua y aimara hablantes de MVZ – UNA Puno, 2018.

2.5 Hipótesis

2.5.1 Hipótesis general

Los estudiantes bilingües castellano, quechua y aimara hablantes de MVZ – UNA Puno muestran un nivel de uso deficiente de los mecanismos de cohesión en textos narrativos escritos.

2.5.2 Hipótesis específicas

- Los estudiantes bilingües castellano, quechua y aimara hablantes de MVZ – UNA Puno evidencian un dominio insuficiente de las referencias textuales en textos escritos narrativos.
- Los estudiantes bilingües castellano, quechua y aimara hablantes de MVZ – UNA-Puno revelan un manejo limitado de los conectores textuales en textos narrativos escritos.

CAPÍTULO III

MATERIALES Y MÉTODOS

3.1 Lugar de estudio

La investigación se realizó en la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la Universidad Nacional del Altiplano de Puno. La ubicación georreferencial del lugar de estudio está cifrado con los siguientes códigos: -15.821847, -70.019222 donde se encuentran las aulas del pabellón (ex clínica farmacológica 105), al lado oeste de la ciudad universitaria. En la actualidad, en el I semestre de dicha escuela se dicta como un componente curricular básico, el Taller de Compresión de Textos Académicos que constituyen competencias fundamentales.

La zona de estudio se encuentra ubicada a 3700 m.s.n.m., es de clima seco y, generalmente, el promedio de la temperatura anual es entre 6°C y 21°C. En la estación de invierno, el frío se intensifica y, entre los meses de diciembre a marzo, las lluvias son constantes. Tiene una flora variada en las orillas del lago Titicaca y también se encuentran sembríos en las partas altas. Con respecto a la fauna, solo se puede encontrar algunos animales domésticos, especialmente, aquellos que puedan adaptarse al clima.

Tiene una población de acuerdo a su condición económica. Se puede encontrar clase alta, clase media y media baja. La condición educativa de los pobladores de la zona urbana es variada, la mayoría tiene grado de instrucción primaria y secundaria, solo un sector posee grado de instrucción superior.

3.2 Población

La población de estudio está conformada por un total de 109 estudiantes matriculados, entre varones y mujeres, de ellos solo participaron de la encuesta y posterior redacción de

los textos narrativos, 90 estudiantes. La edad promedio de los encuestados es de 16 a 25 años. En cuanto a su instrucción escolarizada, todos egresaron del nivel secundario; estos estudiantes, en su mayoría, provienen de zona rural y, por la naturaleza de la escuela profesional, tienen más contacto con este sector de la población puneña. Su permanencia dentro de la ciudad universitaria es de poco tiempo, indican que mientras viven en la ciudad, la mayoría cuenta con los servicios de agua, luz e internet.

3.3 Muestra

La muestra está conformada por 30 estudiantes que se identificaron como bilingües activos y fueron seleccionados por el muestreo no probabilístico, pues los textos tenían que cumplir algunas características con respecto al contenido.

3.4 Metodología de investigación

Corresponde al enfoque cualitativo en la que se describe y explica el dominio de las competencias lingüísticas específicas.

3.4.1 Diseño metodológico

El diseño metodológico corresponde a la descripción y explicación del nivel de uso de los mecanismos de cohesión textual; a través de narraciones de los estudiantes bilingües con lengua materna quechua o aimara.

3.4.2 Instrumentos

Está constituido por un cuestionario, el que se aplicó para poder identificar a los estudiantes bilingües y 90 textos narrativos producidos de las cuales se tomó para el análisis únicamente 30 textos que se identificaron como bilingües activos teniendo como lengua materna al castellano, quechua o aimara.

3.4.3 Unidades de análisis

- Los mecanismos lingüísticos para la cohesión de textos.
- Las referencias textuales.
- Los conectores lógicos.

REFERENCIAS LÉXICAS			
INDICADORES	ESCALAS DE EVALUACIÓN		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta
Sustitución léxica	El texto presenta hipónimos – hiperónimos y sinónimos como referencias conectivas en el segmento correspondiente.	El texto presenta hipónimos - hiperónimos y sinónimos como referencias en forma irregular en los segmentos textuales.	El texto no presenta hipónimos - hiperónimos y sinónimos a pesar de la necesidad en los segmentos textuales.
Elipsis	El texto presenta la elisión del verbo, sustantivo y fragmento textual en el momento necesario en el segmento textual.	El texto presenta elisión del verbo, sustantivo y fragmento textual en forma irregular en el segmento textual	El texto no presenta elisión del verbo, sustantivo y fragmento textual a pesar de la necesidad en el segmento textual.
Deixis	El texto presenta deícticos endofóricos como referencias anafóricas y catafóricas en los segmentos textuales.	El texto presenta deícticos endofóricos como referencias anafóricas y catafóricas en forma irregular en los segmentos textuales.	El texto no presenta deícticos endofóricos a pesar de la necesidad de las referencias anafóricas y catafóricas en los segmentos textuales.
CONECTORES TEXTUALES			
Conectores textuales	El texto presenta conectores textuales en función a las necesidades conectivas en los segmentos textuales.	El texto presenta conectores textuales en forma irregular en los segmentos textuales.	El texto no presenta conectores textuales a pesar de la necesidad conectiva en los segmentos textuales.

3.4.4 Técnica e instrumentos

a) Técnica

- Análisis lingüístico de los textos narrativos escritos.
- Escala de Likert: apropiado, inapropiado y no presenta.
- Indicadores referenciales textuales y conectores lógicos.

3.5 Operacionalización de variables

Variables	Dimensión	Indicadores	Categorías	Instrumentos	
Mecanismos de cohesión textual.	Referencias textuales	Sustitución léxica	Hipónimos o Hiperónimos Sinonimia	Redacción libre de 90 textos narrativos	
		Elipsis	Verbo Sustantivo Fragmento		
		Deixis	Deixis endofórica (anáfora y catáfora)		
	Conectores textuales	Clases de conectores	Causa		Causa Consecuencia Contraste Concesión Adición Reiteración Orden Condicional Énfasis Secuencia Ejemplificación Conclusión Disyuntivos Copulativos
			Consecuencia		

CAPÍTULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1 Análisis de resultados

4.1.1 Estimaciones globales

Se ha establecido el proceso de investigación en: referencias textuales y conectores lógicos. La escala de Likert permitió determinar los indicadores de evaluación: apropiado, inapropiado y no presenta. Estos indicadores permitieron determinar el nivel de uso de los mecanismos de cohesión en los estudiantes de la Escuela Profesional de Veterinaria y Zootecnia – UNA de Puno.

Estos indicadores adquieren cualidad de rango con una implicancia conceptual precisa. Se considera apropiado cuando el usuario ha usado debidamente los mecanismos de referencia y conectores lógicos en el proceso de la construcción del texto narrativo. Se considera inapropiado cuando el usuario ha usado de una manera indebida los mecanismos de referencia y conectores lógicos. Y se considera no presenta, cuando el mecanismo de referencia y el conector lógico necesarios no fueron usados en el texto.

En este sentido, se ha determinado que los usuarios, cuya lengua materna es la lengua aimara o quechua, evidenciaron una serie de usos inapropiados y no presenta. Una serie de investigadores explican este fenómeno como un fenómeno de interferencia que limita una escritura más fluida entre los usuarios que han adquirido el español como una segunda lengua.

4.1.2 Producción de textos narrativos

El proceso de producción de textos narrativos respondió a un procedimiento preliminar. Durante el desarrollo del curso Taller de Comprensión de Textos Académicos se observó que los estudiantes mostraron mayor inclinación por el desarrollo de textos narrativos. En consecuencia, se fijó el texto narrativo como modelo textual necesario para evaluar el nivel de uso de los mecanismos de cohesión textual.

Luego se formuló un instrumento de aplicación para la evaluación. La formulación comprendió dos etapas: la primera etapa permitió identificar al estudiante bilingüe y la segunda se orientó al desarrollo del texto en función a la estructura global. Estas indagaciones permitieron clasificar a la población en estudiantes monolingües del idioma español, bilingües aimaras y bilingües quechuas.

Tabla 1
Población

Monolingües español	Bilingües aimaras	Bilingües quechuas
60	10	20

En seguida, se les mostró una serie de imágenes a partir de las cuales se les pidió elaborar un texto narrativo. En el proceso, una mayoría redactó el texto narrativo en función a la imagen presentada y una minoría creó independientemente de las imágenes. Incluso incorporaron experiencias ligadas a las actividades universitarias que se valoraron indistintamente para el presente trabajo de investigación.

4.1.3 El nivel de uso de los mecanismos de cohesión textual y conectores lógicos

En seguida, se describen los fenómenos lingüísticos concretos que evidencia el nivel de uso de los mecanismos de cohesión textual.

TEXTOS

Texto 1

Este texto narrativo posee una extensión de 19 renglones. No se aprecian divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

El uso de los mecanismos de cohesión textual presenta el siguiente resultado:

Tabla 2
Dominio de las referencias textuales del texto 1.

Varia bles	Categorías								
	Referencias textuales								
Mecanis mo de cohesión	Sustitución			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X	X					X

En la tabla 2, se observa que el texto no presenta ninguna sustitución léxica, a pesar de la necesidad de uso de este mecanismo en la repetición de la palabra *mañana*; usa la elipsis nominal en forma apropiada en tres enunciados. Ejemplo: *...ese día por la mañana después de levantarse, (ellos) hicieron sus desayunos*. Es decir, elide el pronombre *ellos* tres veces, por último se observa la ausencia del pronombre clítico *se* en la siguiente oración aún a pesar de la necesidad : *Erase una mañana, donde el canto de los pajaritos iniciaban tu día, en una casa vivían 2 niños con sus padres, ese día por la mañana después de levantar (se), hicieron sus desayunos*; presenta deixis catafórica en la siguiente oración : *...ya que él es un curandero y sus hijos que tenían por nombre Ton y Carolina se fueron a su casa ...*

Cabe señalar que la ausencia de la sustitución léxica y los deícticos, dan como resultado una cohesión textual deficiente. Tomando en cuenta el aporte de Godenzzi (1991) y López (2003) quienes manifiestan que este problema se puede deber al grado de bilingüismo de los usuarios. Así mismo Medina y Arnao (2013)

sustentan que la falta de práctica ocasiona incertidumbre en la producción escrita de los estudiantes.

Tabla 3
Manejo de los conectores textuales del texto 1

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

En la tabla 3, se observa el uso inapropiado de cinco conectores textuales entre copulativos, causales, secuenciales y de contraste. Se debe resaltar el uso inapropiado del nexos copulativo y el de contraste *ya que*.

Texto 2 ANEXO (2)

Este texto narrativo posee una extensión de 14 renglones. Se aprecia cuatro párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión textual y conectores textuales, presenta el siguiente resultado:

Tabla 4
Domino de las referencias textuales del texto 2

Variables	Categorías								
	Referencias textuales								
Mecanismo de cohesión	Sustitución léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta X	Apropiado	Inapropiado	No presenta X	Apropiado X	Inapropiado	No presenta

La tabla 4 muestra que el estudiante no presenta ninguna sustitución léxica, a pesar de la necesidad en el uso constante de las palabras *la cholita, el sol y cóndor*; así mismo no se hizo uso de la elipsis para elidir el sustantivo repetitivo *cóndor*. Ejemplo: *Había una vez un cóndor que vivía en un isla, este ~~cóndor~~ se sentía solo. Sin embargo, un día él ~~cóndor~~ se enamoró de una cholita que vivía en la isla.* La

redacción más apropiada de este ejemplo sería de la siguiente manera: *Había una vez un cóndor que vivía en una isla y se sentía solo, pero un día se enamoró de una cholita que también vivía allí*; por último, se puede apreciar el uso apropiado de la deixis anafórica, ejemplo: *Este cóndor se sentía solo. Sin embargo, un día el cóndor se enamoró de una cholita que vivía en la isla[...] la cholita se percató de que el cóndor la miraba, así que decidió irse de su casa para que este dejase de verla. [...] el dios sol se le apareció y le dijo por qué estaba triste y este respondió: *mi cholita no está en casa, se ha ido. El sol le dijo que la cholita se fue de la isla por miedo al cóndor y este se deprimió y siguió buscando a la cholita en cada rinón de cada isla.**

Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia de la sustitución léxica y la elipsis afecta a la cohesión textual sobre todo al último párrafo del texto. El uso inapropiado de los determinantes según la explicación de (Godenzzi 1991; López, 2003) podría ser por la diferencia de las sintaxis del castellana, quechua y aimara. Explican que este problema se da sobre todo en los bilingües tardíos.

Tabla 5

Manejo de los conectores textuales del texto 2

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 5, presenta el uso inapropiado de cinco conectores textuales entre copulativos, consecuencias y adversativos. Se usó tres veces el copulativo y de las cuales solo dos veces era necesario, por último, se usó el conector adversativo *sin embargo* inapropiadamente, pues no hay una oposición total o parcial de oraciones.

Texto 3

Este texto narrativo posee una extensión de 26 renglones. Dos divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado:

Tabla 6
Dominio de las referencias textuales del texto 3

Varia bles	Categorías Referencias Textuales								
	Sustitución léxica			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
	X			X			X		

En la tabla 6 se observa que el estudiante usa la sustitución léxica de forma apropiada. Ejemplo: *Esta familia se dedicaba a la crianza de **auquénidos**. Doña Jesusa era la encargada de las chacras y don Silverio y los niños al cuidado de los **animales***; de la misma manera presenta el uso de la elipsis apropiada; también hizo uso apropiado de la deixis anafórica. Ejemplo: *En la provincia de Ayaviri, vivía una familia **la cual** estaba formada por Don Silverio y Doña Jesusa y sus dos hijos Sina y Nei y esta familia se dedicaba a la crianza [...] los animales salieron despavoridos y aterrados, los **niños** solo lograron cubrirse del frío [...] Los niños aterrados llegaron a casa a contar lo sucedido primero a **mamá** ya que ella podía intervenir para que **don Silverio** se calmase. Los niños solo lloraban y asustados ya sabían el castigo que **les** esperaba...la puerta empezó a sonar era don Silverio. Entró, **ellos** estaban de miedo pero **se** armaron de valor y **le** contaron lo sucedido.*

El estudiante usó apropiadamente todos los mecanismos textuales, lo cual ayuda a que en el texto las ideas fluyan de forma ágil y natural según el aporte de (Ruiz-Va, 2005; Evangelista, 2013 y Cortez y García, 2010).

Tabla 7
Manejo de los conectores textuales del texto 3

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 7, presenta el uso inapropiado de nueve conectores textuales entre copulativos, causales, contraste, adición y orden.

*A la mañana siguiente los animales volvieron **por que** Don Silverio cambio de carácter.*

El conector causal *porque* se usó inapropiadamente, ya que el estudiante confunde este conector con el *por que* el cual es la preposición *por* + el pronombre relativo *que*, y este no cumple la función del conector.

Texto 4

Este texto narrativo posee una extensión de 19 renglones. Tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado:

Tabla 8
Dominio de las referencias textuales del texto 4

Variables	Categorías								
	Referencias textuales								
Mecanismo de cohesión	Sustitución léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X			X	X		

En la tabla 8, se observa que el estudiante no presenta ninguna sustitución léxica a pesar de la necesidad de uso de este mecanismo para evitar la repetición de los términos: *ella*, *cóndor* y el copulativo *y*; el texto no presenta elementos elípticos a pesar de ser necesario como en el siguiente fragmento: *Un día la joven fue sola a pastar las alpacas, ~~ella~~ se quedó dormida, entonces el cóndor estaba observándola, luego como ~~ella~~ estaba dormida, se la llevó al lugar donde vivía ~~el eóndor~~ a lo más alto de la meseta*; la redacción apropiado sería de la siguiente manera: *un día la joven fue sola a pastar las alpacas y se quedó dormida; entonces el cóndor aprovechó el momento para llevársela a lo más alto de la meseta*, también hizo uso apropiado de la deixis anafórica en los siguientes ejemplos: *Había una vez **una** joven muy hermosa, ella y su familia pastaban sus alpacas en las pampas del altiplano puneño. Un día **la** joven fue sola a pastar las alpacas, **ella** se quedó dormida [...] cuando despertó **ella** se asustó. El cóndor solía traerle carne cruda. Un día un picaflor pasaba por la cueva y escuchó llorar a la joven y **le** preguntó ¿Por qué estás aquí? **Él** dijo: yo **te** bajaré de este lugar, **Ella** respondió: eres muy pequeño, cómo podrás cargarme. **Él** respondió: sí podré bajarte. Pero con una condición, podré estar en tu jardín todos los días. **Ella** respondió: está bien*); sin embargo, se encontró en el siguiente fragmento el uso inapropiado de la anáfora: *El picaflor lo (**la**) bajó del más alto de la cumbre. Lo(**la**) llevó con su familia que le (**la**)estaban buscando.*

El texto presenta el uso de los mecanismos referencia en forma deficiente, ya que no presenta sustitución léxica, ni elipsis, las cuales ayuden a que el texto sea menos redundante; como recomienda en su sustento teórico (Campoy, 2010; Del Moral, 2014; Rodríguez, 2005; Andi6n & Ruiz-Va, 2005).

Tabla 9
Manejo de los conectores textuales del texto 4

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 9, presenta el uso inapropiado de ocho conectores textuales entre secuencia, causales, contraste y copulativo. En la cual se usó cuatro veces el copulativo y, de la cuales solo uno de ellos era necesario.

Texto 5

Este texto narrativo posee una extensión de 19 renglones. No tiene divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado:

Tabla 10
Dominio de las referencias textuales del texto 5

Variables	Categorías								
	Referencias textuales								
Mecanismo de cohesión	Sustitución léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X			X		X	

En la tabla 10 se observa que el estudiante no presenta ninguna sustitución léxica, a pesar de la necesidad por el uso constante del término *los meses*; del mismo modo no se usó elementos elípticos y presenta el uso inapropiado de la deixis, ejemplo: [...] *esta actividad lo realizan todo(s) los años de la siguiente manera.*

La cohesión del texto es deficiente, porque aún a pesar de su necesidad no se hizo uso de la sustitución léxica, de la elipsis y presenta el uso inapropiado de la deixis, lo cual hace que el texto sea redundante y poco comprensible. Según el aporte de Evangelista, (2013); Godenzzi, (1991); López, (2003) esta deficiencia puede deberse al bilingüismo o a que los estudiantes no sean escritores autorregulados.

Tabla 11
Manejo de los conectores textuales del texto 5

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 11 presenta el uso inapropiado de ocho conectores textuales entre secuencia, orden y copulativo. Se usó seis veces el conector copulativo y de las cuales solo era necesario su uso dos veces en todo el texto.

Texto 6

Este texto narrativo posee una extensión de 17 renglones. Tiene tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado:

Tabla 12
Dominio de las referencias textuales del texto 6

Variables	Categorías								
	Referencias textuales								
Mecanismo de cohesión	Sustitución léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X		X			X	

En la tabla 12, se observa que el estudiante no presenta ninguna sustitución léxica a pesar de la necesidad de uso de este mecanismo por la repetición de los términos. Ejemplo: *muy linda familia, Anastacio*; con respecto al uso de elipsis su uso fue apropiada al elidir dos veces el pronombre *él*, ejemplo: *[...] se dedica a criar alpacas y [...] también es una autoridad...* Pero también debió usarse este mecanismo en el siguiente ejemplo, ya que en oraciones anteriores se repite: *Cierto día Don Anastacio como todos los días pastaba sus alpacas un día normal*



como todos los días cuando ya atardeció [...]el clima se ponía raro empezaba nublar hacer vientos fuertes. Pero pudo llegar a su casa...; la redacción más apropiada para ese fragmento sería: cierto día Don Anastasio pastaba sus alpacas [...] empezó a nublarse y corría un fuerte viento. Pero pudo llegar a casa...; también se puede observar en el siguiente ejemplo que se hizo un uso inapropiado de la deixis: *Pero antes de viajar hace sus rituales pidiendo(le) guía a la pachamama llega a la ciudad de Puno donde recurre a las autoridades de Puno, solo se dedican a robar no (lo) dan respuesta se va sin conseguir nada.*

La cohesión del texto es deficiente, porque aún a pesar de la necesidad no se hizo uso de la sustitución léxica y se usó de forma inapropiada la elipsis, lo cual hace que el texto sea redundante según el aporte de (Ruiz-Va, 2005; Evangelista, 2013; Cortez y García, 2010). Tomando en cuenta el aporte de Godenzzi (1991); López (2003) esta deficiencia puede deberse al bilingüismo, pero también puede que los estudiantes estén preparados para la producción de textos escritos.

Tabla 13
Manejo de los conectores textuales del texto 6

Variables	Categorías		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta
Mecanismos de cohesión		X	

La tabla 13, presenta el uso inapropiado de siete conectores textuales, entre contraste, causa, causales y copulativo. De cuatro conectores copulativos usados, solo dos se usaron apropiadamente y dos de ellos inapropiadamente.

Texto 7

Este texto narrativo posee una extensión de 18 renglones. No tiene divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 14
Dominio de las referencias textuales del texto 6

Varia bles	Categorías								
	Referencias textuales			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Sustitución			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
	X			X			X		

En la tabla 14, se observa que el texto presenta de forma apropiada la sustitución léxica en el que la expresión *mirador de Puno* es sustituida por *El cóndor*. Ejemplo: *Cierta vez en el mirador de Puno, El cóndor, se asomaba un joven con ganas de admirar la hermosa ciudad*; también se hizo uso de la elipsis nominal en la que la coma reemplaza al pronombre **ellos** y se puede apreciar en el siguiente ejemplo: *Hasta que tuvo el valor de acercarse se conocieron, hablaron...* Asimismo, el texto presenta el uso apropiado de la deixis, se puede observar en el siguiente ejemplo: *Un joven con ganas de admirar la hermosa ciudad poco poblada, con un admirable lago, casi siempre iba al lugar, pero un día no había salido el sol, vio a lo lejos una dama llevando flores, no cualquiera, parecía las de una cosecha, melancólica la vio pasar, la siguió con la mirada y ubicó dónde era su hogar[...]* Cada día iba al mirador para verla salir de su hogar, a veces no salía y él se quedaba esperándola, hasta que tuvo el valor de acercarse, se conocieron hablaron. Él la acompañaba, pero llegó un día en el que él le propuso matrimonio, ella muy cabizbaja, la llevó al lago a orillas, era muy tarde y le dijo que no era real que ella era un encanto del altiplano, un hechizo nada más.

El estudiante usó apropiadamente los mecanismos textuales, lo cual ayuda a que las ideas fluyan en el texto (Ruiz-Va, 2005; Evangelista, 2013; Cortez & García, 2010).

Tabla 15
Manejo de los conectores textuales del texto 7

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado X	Inapropiado	No presenta

La tabla 15 presenta el uso apropiado de cuatro conectores textuales, entre contraste y copulativo. Estos elementos son escasos para un texto de tres párrafos, pero se usaron de forma apropiada.

Texto 8

Este texto narrativo posee una extensión de 16 renglones. Tiene cuatro divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria. En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 16
Dominio de las referencias textuales del texto 8

Variables	Categorías								
	Referencias textuales			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Sustitución			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
	X			X				X	

En la tabla 16, se observa en el siguiente ejemplo que el texto cuenta con el uso apropiado de la sustitución léxica mediante el uso de sinonimia parcial: *Cuenta la leyenda que los habitantes de esta zona [...] Los pobladores del altiplano de Puno vivían alrededor de un hermoso lago [...] vino una situación difícil para estos personajes...* también se usó apropiadamente la elipsis nominal como se puede observar en el siguiente ejemplo: *Como se mencionó anteriormente se vino una situación difícil para estos personajes, cometieron muchos errores que les*

costó gravemente y así el dios y su protector los abandonaron. Con respecto al uso de la deixis fue inapropiada así como se muestra en el ejemplo: *Los pobladores del altiplano de Puno viven alrededor de un hermoso lago en la cual dice que emergió un ave sagrada y que este salió para ser un protector y guardián.* Se presenta la primera incongruencia y el uso de las partículas «en la cual» que aparentemente podría ser un elemento anafórico de lago, pero el elemento apropiado sería **del cual**. Asimismo, el pronombre *este* no coincide con *ave*, porque este último sustantivo requiere de un pronombre demostrativo femenino que sería **esta**.

El estudiante usó de forma apropiada la sustitución léxica y la elipsis, pero se evidencia que no maneja los deícticos endofóricos, debido tal vez al desconocimiento de la función de este mecanismo, lo cual perjudica la cohesión del texto.

Tabla 17

Manejo de los conectores textuales del texto 8

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 17 presenta el uso inapropiado de ocho conectores textuales, entre causal, adición y copulativo. Se usó seis veces el conector copulativo y de las cuales su uso es inapropiado en tres oportunidades; con respecto al uso de los demás conectores textuales, fueron usados apropiadamente, pero el texto requería de más conectores.

Texto 9 ANEXO (9)

Este texto narrativo posee una extensión de 17 renglones. Tiene tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 18
Dominio de las referencias textuales del texto 9

Variables	Categorías								
	Referencias textuales			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Sustitución			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X			X	X		

En la tabla 18, se observa que el estudiante no presenta ninguna sustitución léxica, a pesar de la necesidad de uso de este mecanismo en la repetición de los términos: *querer, estudiar, ciudad, altura y animales*; de la misma manera no se hizo uso de elementos elípticos; pero si presenta elementos deícticos anafóricos como se observa en el siguiente ejemplo: *Mientras tanto los de la altura sufren por el frío clima que tienen a causa de los nevados, ellos empiezan a enfermarse, **los niños** del lugar, por querer estudiar van hasta la ciudad, con sus respectivos uniformes corriendo el riesgo de poder enfermarse[...] Los de la zona rural se enfocan en el cultivo de sus productos, ya que con estos se mantienen en su alimentación.*

La cohesión del texto es deficiente, a pesar de la necesidad; no se hizo uso de la sustitución léxica y de la elipsis, lo cual, hace que el texto sea redundante como manifiestan (Ruiz-Va, 2005; Evangelista, 2013 y Cortez y García , 2010). Tomando en cuenta el aporte de Godenzzi (1991); López (2003) esta deficiencia puede deberse al bilinguismo.

Tabla 19
Manejo de los conectores textuales del texto 9

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado	No presenta
		X	

La tabla 19, presenta el uso inapropiado de cuatro conectores textuales, entre copulativo, contraste y orden. Con respecto al uso de estos conectores, se puede

apreciar que hubo repetición innecesaria del conector *ya que*, pues pudo usar otro conector de causa.

Texto 10

Este texto narrativo posee una extensión de 18 renglones. Tiene tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 20
Dominio de las referencias textuales del texto 10

Varia bles	Categorías								
	Referencias textuales			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Sustitución Léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X			X	X		

En la tabla 20, se observa que el estudiante no presenta ninguna sustitución léxica, a pesar de la necesidad de uso en la repetición de las palabras *turístico*, *ciudad* y *habitantes*; del mismo, el texto tiene ausencia de elementos elípticos; con respecto al uso deíctico se hizo un uso apropiado como se puede observar en el siguiente ejemplo: *Había una vez en la ciudad de Acopampa una gran diversidad de flora y fauna, una gran variabilidad de **clima**, pero esto no era excusa para sobresalir. Entre **niños** y **adultos** se ayudaban mutuamente para que este **sueño** se haga realidad [...] **Los habitantes** de esta ciudad, entre niños iban con optimismo a las escuelas para mejorar cada día más, aunque el clima no les favorecía, **terribles lluvias** acechaban el lugar pero esto no era excusa para que ellos dejen de soñar para que esta ciudad se haga un desarrollo turístico [...] Entre los adultos trabajaban la chacra, cultivaban **productos** que sobresalgan en el mercado. Los adultos varones trabajaban en los **ganados** para que estos tengan pedigrí.*

Además de elaborar *casas* con gran perspicacia para que estas sean como un lugar de hospedaje para los turistas extranjeros. Ahí estaba la estatua del cóndor que expresaba el símbolo de espiritualidad.

La cohesión del texto es deficiente, porque aún a pesar de la necesidad no se hizo uso de la sustitución léxica y de la elipsis, lo cual hace que el texto sea redundante, tomando en cuenta el aporte de Godenzzi (1991); López (2003) esta deficiencia puede deberse al bilinguismo, pero también puede que los estudiantes carezcan de conocimiento con respecto al uso de estos mecanismos.

Tabla 21
Manejo de los conectores textuales del texto 10

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado X	Inapropiado	No presenta

La tabla 21 presenta el uso apropiado de seis conectores textuales, entre concesión, contraste y copulativo.

Texto 11

Este texto narrativo posee una extensión de 18 renglones. Tiene tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 22
Dominio de las referencias textuales del texto 11

Variables	Categorías								
	Referencias textuales			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Sustitución			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X			X		X	

En la tabla 22, se observa que el estudiante no presenta ninguna sustitución léxica, a pesar de la necesidad de uso en la repetición de las palabras *productos, avijeo*; también, no hizo uso de elementos elípticos, sin embargo, era necesario elidir el siguiente fragmento: *Mientras ellos transitaban habían abigeatos quienes lo quitaban todo como productos y también a sus animales* (,) entonces ellos ya casi no traían; sin embargo se hizo uso del déictico anafórico, por la repetición constante del pronombre *ellos* como se puede apreciar en el ejemplo: *Hace mucho tiempo hubo algunos productores que trasladaban alimentos en sus llamas ellos recorrían 1000 kilómetros de[...]Mientras ellos transitaban habían abigeatos quienes lo quitaban todo[...]Entonces ellos ya casi no traían por miedo a los avijeos...*

Según, Evangelista (2014); Medina y Arnao (2013) la ausencia de la sustitución léxica y de la elipsis se debe a la falta de preparación y práctica y esta deficiencia hace que el texto no tenga fluidez .

Tabla 23
Manejo de los conectores textuales del texto 11

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado	No presenta
		X	

La tabla 23 presenta el uso inapropiado de cuatro conectores textuales entre secuencia, orden, concesión y copulativo. Se puede observar el uso inapropiadamente el conector de secuencia *entonces*, en su lugar debió usarse un conector de causa.

Texto 12

Este texto narrativo posee una extensión de 19 renglones. No tiene divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 24
Dominio de las referencias textuales del texto 12

Varia bles	Categorías								
	Referencias textuales			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Sustitución Léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X			X		X	

En la tabla 24, se observa que el estudiante no presenta ninguna sustitución léxica, a pesar de la necesidad de uso por la repetición de la expresión *Sus padres*; así mismo, no se usó la elipsis en el texto, a pesar de la necesidad. Ejemplo: *María trabajaba en el campo (...) como ellos no vivían en la ciudad, tenían que privarse de muchas cosas María (,) quería estudiar medicina[...]* A pesar que ella ya trabajaba para ayudar con los gastos con la muerte de sus padres todo cambiaría ~~ella~~ (,) dejó de estudiar... La redacción apropiada para este fragmento sería de la siguiente manera: *María trabajaba en el campo [...] como ellos no vivían en la ciudad, tenían que privarse de muchas cosas, ella quería estudiar medicina [...] a pesar de que ya trabajaba para ayudar con los gasto, con la muerte de sus padres todo cambiaría, dejó estudiar...* También se observa que se usó de forma

inapropiado, ya que se repite constantemente pronombre *ella* como se puede observar en el ejemplo: *María era la hermana mayor de 7 hermanos... Ella (remite a María) se encargaba de mantener a su familia. Como ellos (familia de María) no vivían en la ciudad, tenían que privarse de muchas cosas...a pesar que ella (remite a María) trabajaba para ayudar con los gastos, con la muerte de sus padres todo cambiaría. Ella (remite a María) dejó de estudiar pero nunca perdió la esperanza[...]*María y su familia perdieron su hogar por las intensas lluvias, ella (remite a María) no sabía qué hacer, pero no todo es tragedia, ella (remite a María) conoció a un chico millonario, que se enamoró de María, a pesar que las clases económicas siempre son obstáculo para la felicidad, ellos (remite a María y al chico millonario) lograron vencer eso y son felices.**

Cabe señalar que la ausencia de la sustitución léxica y el uso inapropiado de la deixis endofórica no ayuda a la cohesión textual. Manzo (2015) sustenta que la finalidad de la comunicación escrita es para transmitir ideas claras y para lograr esa finalidad los usuarios tienen que estar capacitados en el uso de estos mecanismos. De igual manera, Evangelista (2014); Medina y Arnao (2013) manifiestan que el uso inapropiado de estos mecanismos es por la falta de práctica constante. Por otro lado, en el caso de los estudiantes bilingües Godenzzi (1991); López (2003) sustentan que estos errores podrían deberse a la diferencia de sintaxis que manejan las lenguas quechua, aimara y el castellano este problema se da sobre todo en los bilingües tardíos, que no han recibido suficiente preparación en su L1 y L2. Por ende, estas deficiencias hacen que el texto no tenga fluidez (Ruiz-Va, 2005; Evangelista, 2013 y Cortez y García, 2010).

Tabla 25
Manejo de los conectores textuales del texto 12

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 25 presenta el uso inapropiado de seis conectores textuales entre contraste concesión y copulativo. Se puede observar que el texto repite varias veces el conector de contraste, pero y sucede lo mismo con el conector de concesión *a*

pesar que; también el texto contiene el conector copulativo y de forma inapropiada, ya que antes de este conector hay una coma y el texto no requiere de este conector.

Texto 13

Este texto narrativo posee una extensión de 19 renglones. No tiene divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 26
Dominio de las referencias textuales del texto 13

Varia bles	Categorías								
	Referencias textuales			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Sustitución Léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
	X					X			X

En la tabla 26, se observa que el estudiante usó la sustitución léxica apropiadamente como se puede observar en el ejemplo: *Cultura andina de nuestro país, primeramente: la ciudad de Puno o la región Puno a nivel nacional, es reconocido como el pueblo o región de la alpaca...*, es decir, sustituyó el término *Región de Puno*; también se pudo observar la usencia de la elipsis, pero era necesario en los siguiente como el siguiente ejemplo: *Cultura andina de nuestro país, primeramente: ~~la ciudad de puno o la región Puno a nivel nacional~~ , es reconocido como ~~el pueblo o~~ región de la alpaca...[...] finalmente promovemos el apoyo asia los hermanos ya sea con pastizales (,) ~~y también en los que es~~ techos y así fomentar aún más ~~lo que es~~ el mejoramiento genético de los camélidos. La redacción adecuada para el fragmento anterior sería: *Cultura andina de nuestro país, es conocida como región de la alpaca...[...] finalmente proponemos**

promover el apoyo hacia los hermanos, ya sea con pastizales o techos para así fomentar aún más el mejoramiento genético de los camélidos; el texto no contiene elementos deícticos a pesar de la necesidad.

Cabe señalar que en el texto no se encontró el uso de la elipsis y deixis. Tomando en cuenta a Manzo (2015); Avangelista (2014); Medina y Arnao (2013) manifiestan que la ausencia de la elipsis y la sustitución léxica se debe a la falta de práctica constante, lo cual da como resultado textos redundantes.

Tabla 27
Manejo de los conectores textuales del texto 13

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado	No presenta
		X	

La tabla 27, presenta el uso inapropiado de trece conectores textuales entre aditivo, orden y copulativo. Se utilizó siete veces el conector y de las cuales, tres copulativos no justifican su presencia y dos de ellos fueron usados inapropiadamente.

Texto 14

Este texto narrativo posee una extensión de 17 renglones. Posee tres párrafos, responde a tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 28
Dominio de las referencias textuales del texto 14

Variables	Categorías								
	Referencias textuales								
Mecanismo de cohesión	Sustitución léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
	X					X			X

En la tabla 28 se observa que el estudiante hizo uso apropiado de la sustitución léxica como se observa en el ejemplo: *Ciudad ubicada a elevados metros sobre el nivel del mar diversificado con altos grados de temperatura rico en fauna silvestre y animales domésticos rico flora atractiva teniendo su tractivo lago maravilla natural, en él sustituye al sustantivo (Puno);* también se observa que el texto no presenta elementos elípticos, a pesar de la necesidad como en el siguiente ejemplo: *Puno, es una ciudad que tiene diversidad (de) atractivos naturales y monumentales en lo más alto de puno representando a las altas temperaturas vive...* La redacción adecuada para el fragmento anterior sería: *Puno, tiene diversidad de atractivos naturales y monumentales. Representando a su baja temperatura vive...*; del mismo modo no se encontró elementos deícticos.

Manzo (2015), Evangelista (2014); Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia de la elipsis y la deixis endofórica se debe a la falta de práctica constante en redacción y lectura.

Tabla 29
Manejo de los conectores textuales del texto 14

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta



La tabla 29, muestra el uso inapropiado de ocho conectores textuales entre aditivo, adversativo y copulativo. En el texto se utilizó los siguientes conectores: el conector aditivo *más* de forma inapropiada, ya que no se tildó para hacer diferencia del conector adversativo *mas* pues la oración lo amerita por la función aditiva que cumple y también se utilizó el conector copulativo y siete veces, el cual pudo ser reemplazado por otro tipo de conector en algunos casos y así poder evitar redundancia textual.

Texto 15

Este texto narrativo posee una extensión de 17 renglones. Tiene tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 30
Dominio de las referencias textuales del texto 15

Variables	Categorías								
	Referencias textuales			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Sustitución léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
	X					X	X		

En la tabla 30, se observa que el estudiante hizo uso apropiado de la sustitución léxica como se observa en el ejemplo: *José y María son 2 niños que viven a orillas del lago sagrado de los incas el Titicaca*. Es decir, sustituye a los términos *ciudad de Puno y al lago Titicaca*; también se observa que el texto no cuenta con elementos elípticos a pesar de que era necesario elidir algunos términos repetitivos como en el siguiente ejemplo: *José y María siempre se la pasaban jugando [...] se apareció un Cóndor gigantesco quien enseguida se llevó a dos pequeños*

Guanacos los (sus) gritos de José y María no evitaron (evitó) que se frustré el atraco. La redacción apropiada para el fragmento anterior sería: José y María siempre se la pasaban jugando [...] se apareció un Cóndor gigantesco quien enseguida se llevó a dos pequeños guanacos sus gritos no evitó que se frustré el atraco. Con respecto a los déicticos, el uso fue apropiado como se aprecia en el siguiente ejemplo: ellos se dirigen muy temprano a la escuela ya por la tarde luego de salir de la escuela. Josefina muy molesta les puso las reglas de juego [...] se apareció un Cóndor gigantesco quien enseguida se llevó a dos pequeños Guanacos.

Manzo (2015), Evangelista (2014); Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia de la elipsis se debe a la falta de conocimiento acerca su uso.

Tabla 31
Manejo de los conectores textuales del texto 15

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 31 presenta el uso inapropiado de cinco conectores textuales entre aditivo, adversativo y copulativo. En el texto se utilizó los siguientes conectores; dos veces el conector de secuencia luego, en la que lo recomendable era que sustituya uno de ellos, por otro conector de secuencia y también se utilizó tres veces el conector copulativo y, el cual pudo ser reemplazado por otro tipo de conector para evitar redundancia textual.

Texto 16

Este texto narrativo posee una extensión de 18 renglones. Tiene tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 32
Dominio de las referencias textuales del texto 16

Varia bles	Categorías								
	Referencias textuales								
Mecanismo o de cohesión	Sustitución			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X		X				X

En la tabla 32, el texto no presenta sustitución léxica, ni elipsis a pesar de su necesidad como se muestra en los siguientes ejemplos: *Bueno sucede que los militares como yo brindamos seguridad en los centros educativos donde están las, mesas de sufragio, y es obligatorio brindar esa seguridad...Entonces sucede que brindar seguridad es durante cuatro días[...]* *Empezamos desde el día viernes, sábado, domingo y lunes, para empezar con la seguridad del día viernes ya salimos el jueves por la tarde y sucede que tengo clases del curso...*. La redacción apropiada para el fragmento anterior sería *(Los militares brindamos seguridad en los centros educativos y mesas de sufragio, en los días que corresponden y esos días tengo clases en la universidad. Para empezar, con la seguridad del día viernes ya salimos, el jueves por la tarde que tengo clases del curso de textos de 6 -8 pm pues no asistí, de igual forma, el lunes tengo clases de 8 -10 am, tampoco asistí. La redacción apropiada para el texto sería: salimos el jueves y volvimos el lunes y no asistí al curso de texto; el texto no cuenta con elementos deícticos.*

Manzo (2015), Evangelista (2014); Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia de la sustitución léxica, la elipsis y la deixis endofórica se debe a la falta de conocimiento acerca del uso de estos mecanismos de cohesión y la falta de práctica en redacción y lectura hace que tengan pobreza léxica y produzcan textos redundantes.

Tabla 33
Manejo de los conectores textuales del texto 16

VARIABLES	CATEGORÍAS		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado	No presenta
	X		

La tabla 33 presenta el uso apropiado de cuatro conectores textuales, entre orden, secuencia y copulativo. Los únicos errores que se cometieron fue en el uso del conector copulativo y pues se usó dos veces innecesariamente y la duplicación del conector *entonces*, pero por la variedad de los conectores que se utilizó demuestra el dominio del estudiante con respecto a este mecanismo.

Texto 17

Este texto narrativo posee una extensión de 17 renglones. Tiene cuatro divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 34
Dominio de las referencias textuales del texto 17

Variables	Categorías Referencias textuales								
	Sustitución			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X			X	X		

En la tabla 34, el texto no presenta sustitución léxica a pesar de su necesidad para sustituir a los términos *cóndor* y *anciana* que se repiten con constancia; no presenta elementos elípticos, sin embargo, era necesario elidir en algunas

ocasiones los sustantivos llamas y *anciana*. Presenta el uso apropiado de los siguientes elementos deícticos entre anáforas y catáforas: *El Condor se le acerca a la anciana y le pregunta: ¿Cómo así ingresó a mi habitat? la anciana (ella) responde ¿Quién es usted? El cóndor responde...Te retiras inmediatamente o empezaré a devorar a sus llamas la anciana sorprendida ante dicha actitud atinó a decir por favor, lo haga señor cóndor...La anciana se retiró del lugar conjuntamente con sus llamas y su pequeño nieto, por temor a perder (las) a sus llamas....*

Cabe señalar que la ausencia de la sustitución léxica, elipsis, el uso inapropiado de la deixis endofórica no ayuda a la cohesión textual. Manzo (2015) sustenta que la finalidad de la comunicación escrita es poder transmitir ideas claras y para lograr esa finalidad los usuarios tienen que estar capacitados en el uso de estos mecanismos de cohesión textual, pues de igual manera Evangelista (2014); Medina & Arnao (2013) manifiestan que el uso inapropiado de estos mecanismos es por la falta de práctica constante. Por otro lado, en el caso de estudiantes bilingües, Godenzzi (1991); López (2003) sustentan que estos errores podrían deberse a la diferencia de sintaxis que manejan las lenguas quechua, aimara y español. Este problema se da sobre todo en los bilingües tardíos, que no han recibido suficiente preparación en su L1 y L2. Estas deficiencias hacen que el texto no tenga fluidez (Ruiz-Va, 2005; Evangelista, 2013 y Cortez & García, 2010).

Tabla 35
Manejo de los conectores textuales del texto 17

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 35, muestra el uso inapropiado de tres conectores textuales entre disyuntivo y copulativo. Por la cantidad del texto se requiere de más conectores para ayudar a la cohesión textual.

Texto 18

Este texto narrativo posee una extensión de 18 renglones. Tiene cuatro divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 36
Dominio de las referencias textuales del texto 18

Varia bles	Categorías								
	Referencias textuales								
Mecanismo de cohesión	Sustitución			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X			X	X		

En la tabla 36, se observa que el texto no presenta sustitución léxica, ni elipsis, a pesar de la necesidad, así como en los siguientes ejemplos: *Juanita decide llevar a sus llamas al frente de su casa...para que así sus llamas crezcan más fuertes y saludables. Mientras llevaba sus llamas vio en ese instante que una de ellas estaba a punto de parir una pequeña llamita, por lo cual, Juanita intervino [...] Cuando ya tenía a la llamita en brazos de ella[...]Llegando al atardecer Juanita debe de llevar sus respectivas llamas a los corrales para que ellas puedan descansar. También Juanita tiene que descansar...;* la redacción apropiada sería de la siguiente manera: *Juanita cuidaba sus llamas al frente de su casa cuando vio que una de ellas paría. Entonces, tomó a la llamita entre sus brazos, devolvió a las otras al corral y descansó...;* pues era recomendable que algunos de los sustantivos subrayados debieron ser sustituidos por un sinónimo, sustitución parafrástica o elidida. El texto cuenta con el uso apropiado de déicticos como se observa en el siguiente ejemplo: *Mientras llevaba sus llamas vio en ese instante que una de **ellas** estaba a punto de parir ~~una pequeña llamita~~[...] Cuando ya tenía la llamita en brazos de **ella** decidió llevarla a un corral especial (llama y cría)[...]Llegando al atardecer*

Juanita debe de llevar sus respectivas llamas a los corrales para que **ellas** puedan descansar.

Manzo (2015); Evangelista (2014); Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia de la sustitución léxica y la elipsis se debe a la falta de conocimiento acerca del uso de estos mecanismos de cohesión y la falta de práctica constante en redacción y lectura; es uno de los motivos por el cual sufren de pobreza léxica y producen textos redundantes.

Tabla 37
Manejo de los conectores textuales del texto 18

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado	No presenta
	X		

La tabla 37 presenta el uso apropiado de cinco conectores textuales entre casual, aditivo, consecuencia y copulativo. Pero el texto requería el uso del conector de consecuencia *por ello*.

Texto 19

Este texto narrativo posee una extensión de 16 renglones. Tiene tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 38
Dominio de las referencias textuales del texto 19

Variables	Categorías								
	Referencias textuales								
Mecanismo de cohesión	Sustitución			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X			X		X	



En la tabla 38, se observa que el estudiante no presenta sustitución léxica ni la elipsis como aprecia en el siguiente ejemplo: *El ave andino, vivía en el cerro más alto de la ciudad de Puno, desde hay el condor miraba toda la ciudad de Puno, contemplando y cuidando a la ciudad de Puno[...]* Ya al pasar de los años ~~el eondor~~ estaba envejeciendo, ya cumpliendo muchos años ~~el eondor~~ murió... La redacción para apropiada para el fragmento anterior sería: *El ave andino, vivía en el cerro más alto de la ciudad de Puno, desde allí la miraba [...] al pasar los años el cóndor envejeció y murió...* También presenta el uso inapropiado de elementos deícticos en los siguiente enunciados: *El cóndor vivía muy cómodo en este cerro por que nadie lo (le) intentaba hacerle le daño y tampoco intentaban casarlo, recolectaba su propio alimento... Desde hay (allí) el cóndor miraba...* en el primer caso se usó inapropiadamente el pronombre átono (lo) en lugar del pronombre átono (le) y en el segundo caso no era necesaria la presencia del pronombre átono (le) el cual hace referencia al cóndor.

Manzo (2015); Evangelistas (2014); Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia de la sustitución léxica y la elipsis se debe a la falta de conocimiento acerca del uso de estos mecanismos de cohesión y la falta de práctica constante en redacción y de lectura; es uno de los motivos por el cual sufren de pobreza léxica y producen textos redundantes. Godenzzi (1991); López (2003) con respecto al uso inapropiado de la deixis se puede deber a la diferencia de sintaxis que manejan las lenguas quechua, aimara y castellano. Este problema se da sobre todo en los bilingües tardíos, que no han recibido suficiente preparación en su L1 y L2. Estas deficiencias hacen que el texto no tenga fluidez (Ruiz-Va, 2005; Evangelista, 2013; Cortez y García, 2010).

Tabla 39
Manejo de los conectores textuales del texto 19

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 39 presenta el uso inapropiado de tres conectores textuales entre causal, consecuencia y copulativo. Pero era necesario el uso de un conector de consecuencia.

Texto 20

Este texto narrativo posee una extensión de 15 renglones. Tiene dos divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 40
Dominio de las referencias textuales del texto 20

Varia bles	Categorías								
	Referencias textuales			Elipsis			Deixis		
Mecanis mo de cohesión	Sustitución			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X		X				X

En la tabla 40, se observa que el texto no presenta sustitución léxica, aunque eran necesarios. Ejemplo: ... tres culturas quechua, aymaras y uros [...] Puno es una ciudad muy visitada por los visitantes por toda su arqueología que han dejado los antepasado [...] En fin Puno es la ciudad donde alberga tres culturas quechua, aymaras y uros.... Algunos de los sustantivos subrayados debieron ser sustituidos por sinónimo, u otro. Presenta el uso inapropiado de elementos elípticos en los siguientes enunciados; *En el altiplano ~~puneño~~ se desarrolló tres culturas y lenguas como son quechua (,) aymara (,) uro con vivencias únicas y hermosas. Puno es una ciudad muy visitada ~~por los visitantes~~ por toda su arqueología que han dejado los antepasado*.... Presenta el uso apropiado de elementos deícticos endofóricos, en los siguientes enunciados ejemplo: *En el altiplano puneño se desarrolló tres culturas y lenguas como son quechua, aymara, uro con vivencias únicas y hermosas*...

Manzo (2015) y Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia de la sustitución léxica y el uso inapropiado de la elipsis se debe a la falta de conocimiento acerca del uso de estos mecanismos de cohesión y la falta de práctica constante en redacción y lectura.

Tabla 41
Manejo de los conectores textuales del texto 20

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado	No presenta
		X	

La tabla 41 muestra el uso inapropiado de siete conectores textuales entre concisión, conclusión y copulativo. Se usó inapropiadamente dos veces el copulativo y, en la que en lugar de uno de ellos se debió usar el conector disyuntivo o, el texto adicionalmente necesitaba de un conector de causa.

Texto 21 ANEXO (21)

Este texto narrativo posee una extensión de 19 renglones. Tiene tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 42
Dominio de las referencias textuales del texto 21

Variables	Categorías								
	Referencias textuales								
Mecanismo de cohesión	Sustitución léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
	X				X				X

En la tabla 42 se observa que el texto presenta el uso apropiado de la sustitución léxica, ejemplo: ... *que rechazó esa niña tonta...* En la que «esa niña tonta» sustituye al sustantivo (María). Presenta el uso inapropiado de elementos elípticos en los siguientes enunciados Ejemplo:[...] *en ~~el mes de~~ junio hacia más frío que en todos los meses del año...Así pensando CASH fue a la ciudad convertido en persona, observando a las muchachas vio a muchas que se preparaban para la fiesta, se acercó a una de ellas , *era un señor bastante apuesto...*, en el primer caso se sobreentiende que Junio es un mes y en el segundo caso el emisor hizo mal uso de la elipsis, ya que era necesario parafrasear un poco más o quizá ordenar las oraciones pues no existe una progresión temática con las siguientes dos oraciones. Presenta el uso apropiado de elementos deícticos endofóricos, en los siguientes enunciados ejemplo: ... *hacía más frío que en todos los demás meses de año, un cóndor llamado CASH, lo cual vivían en las altura, una mañana salió a la ciudad de puno a buscar una niña muy fuerte, hermosa y bien formada para casarse con ella. Pues ese tiempo [...] era un señor bastante apuesto y todo en primera matrimonio e invitarla a vivir con él en las alturas, le habló de tener hijos[...] Pero la joven aún quería conocer más a ese chico...entonces el cóndor regresó a las alturas y decidió que nunca abriría la puerta de su casa, que es un palacio en la alturas, que rechazo esa tonta niña[...]* Días después se acercó un joven de igual manera elegante, apuesto y risueño, lo cual también le ofreció promesas pues él era más mujeriego y por eso María le hacía gracia, le ofreció casarse, se sintió muy agradada dichosa de ser pretendida por muchos pero este se fue sin decir nada....

Manzo (2015); Evangelista (2014); Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia del uso inapropiado de la elipsis se debe a la falta de conocimiento acerca del uso de este mecanismo de cohesión. También, Godenzzi (1991); López (2003) con respecto al uso inapropiado de la sintaxis se debe a la estructura diferente que manejan las lenguas; quechua, aimara y castellano. Este problema se da sobre todo en los bilingües tardíos, que no han recibido suficiente preparación en su L1 y L2. Estas deficiencias hacen que el texto no tenga fluidez (Ruiz-Va, 2005; Evangelista, 2013 y Cortez y García, 2010).

Tabla 43
Manejo de los conectores textuales del texto 21

VARIABLES	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 43, presenta el uso inapropiado de diez conectores textuales entre aditivo, consecuencia y copulativo. De los cuales siete conectores son copulativos y, y cuatro no justifican su presencia.

Texto 22

Este texto narrativo posee una extensión de 18 renglones. Tiene tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria. En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 44
Dominio de las referencias textuales del texto 22

Varia bles	Categorías								
	Referencias textuales								
Mecanismo de cohesión	Sustitución Léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
	X					X	X		

En la tabla 44, se observa que el texto presenta, el uso de la sustitución léxica apropiado en los siguientes enunciados ejemplo : ...*llegada la media noche se oyó una voz que lo llamaba, Don Juan respondió y salió al encuentro [...] Era un hombre alto y de rostro serio [...] acompañado de sus llamas se aventuraba mensualmente una vez [...] Decidió retroceder un poco fuera del mal lugar y pasar la noche, así se durmió...* En estas oraciones se sustituyen los términos «hombre extraño, viaje mensual, lugar misterioso». No presenta elementos

elípticos, a pesar que era necesario por la repetición de los siguientes términos. Ejemplo: más, y. Presenta el uso apropiado de elementos deícticos endofóricos, en los siguientes enunciados. Ejemplo: *allí trabajaba don Juan, llevando y trayendo cultivos, él conocía el camino de memoria y acompañado de sus llamas se aventuraba[...]* en una ocasión emprendió el viaje ya pasada la hora de costumbre, fue **lo** más rápido posible, pero, la noche **lo** alcanzó en un lugar que se conocía como [...]pasar la noche, así se durmió; pasaron las horas y el frío se hacía más y más insoportable...) Presenta deícticos apropiados en los siguientes enunciados: **Allí** trabajaba don Juan[...]le aconsejó que salieran en ese instante de **ahí** [...]mientras que el hombre se quedó **allí** estático...

Manzo (2015); Evangelista (2014); Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia de la elipsis se debe a la falta de conocimiento acerca del uso de este mecanismo de cohesión. También Godenzzi (1991); López (2003) con respecto al uso inapropiado de la sintaxis mencionan que se debe a las diferentes estructuras léxicas que manejan las lenguas quechua, aimara y castellana. Este problema se da sobre todo en los bilingües tardíos, que no han recibido suficiente preparación en su L1 y L2. Estas deficiencias hacen que el texto no tenga fluidez (Ruiz-Va, 2005; Evangelista, 2013 y Cortez y García, 2010).

Tabla 45
Manejo de los conectores textuales del texto 22

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado	No presenta
		X	

La tabla 45 presenta el uso inapropiado de ocho conectores textuales entre copulativo y contraste. El texto presenta siete veces el conector copulativo y; se observa la ausencia de conectores.

Texto 23

Este texto narrativo posee una extensión de 18 renglones. No tiene divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 46
Dominio de las referencias textuales del texto 23

Varia bles	Categorías								
	Referencias textuales			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Sustitución Léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X			X	X		

En la tabla 46 se observa que el texto no presenta sustitución léxica, aunque eran necesarios porque se repiten los términos ejemplo: *sus padres, su padre y su madre*). No presenta elementos elípticos a pesar de que era necesario Ejemplo: *Unos hermanos Juan y Julia cada una de 8 a 6 años y sus padres nobles campesinos cuya vida diaria era el cuidado de sus animales y el cultivo de alimentos.[...] y los bendiga siempre para que sus hijos siempre tengan lo necesario para vivir feliz, los esposos siempre trataban de inculcar aquellas enseñanzas que aprendieron de sus padres...* Presenta el uso apropiado de elementos deícticos endofóricos, en los siguientes enunciados ejemplo: *... y su padre a diferencia de ella rogaba al cielo para que llueva más, y los bendiga [...]* *los esposos siempre trataban de inculcar aquellas enseñanzas que aprendieron de sus padres, y que ellos se la (las) pasen a sus hijos. Fue un jueves de aquella mañana de noviembre [...], ellos nunca vieron tal fenómeno [...]* *ellos pensaron que el cielo se había caído mandándoles una señal, ...* se usó inapropiadamente el pronombre átono (la); en su lugar se debió usar el pronombre (las).

Manzo (2015); Evangelista (2014) ; Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia de la sustitución léxica y de la elipsis se debe a la falta de conocimiento acerca del uso de estos mecanismos de cohesión y la falta de práctica constante en redacción y de lectura; es uno de los motivos por el cual sufren de pobreza

léxica los estudiantes y produzcan textos redundantes. También Godenzzi (1991); López (2003) con respecto al uso inapropiado de la sintaxis que manejan las lenguas quechua, aimara y castellano, este problema se presenta sobre todo en los bilingües tardíos, que no han recibido suficiente preparación en su L1 y L2. Estas deficiencias hacen que el texto no tenga fluidez (Ruiz-Va, 2005; Evangelista, 2013 y Cortez y García, 2010).

Tabla 47
Manejo de los conectores textuales del texto 23

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 47 muestra el uso inapropiado de ocho conectores textuales entre copulativo, contraste y secuencia. Se usó en cuatro oportunidades inapropiadamente el conector copulativo y; también el texto requería de otro tipo de conectores para mantener la cohesión textual.

Texto 24

Este texto narrativo posee una extensión de 18 renglones. No tiene divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 48
Dominio de las referencias textuales del texto 24

Variables	Categorías								
	Referencias textuales								
Mecanismo de cohesión	Sustitución léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X			X	X		

En la tabla 48 se observa que el texto no presenta sustitución léxica, aunque eran necesarios porque se repiten los siguientes enunciados. Ejemplo: *Fauna y flora muy especial ya que su clima frígido por lo cual tanto la existencia de animales como la [...] Son muy confortables según su finura. El altiplano también se caracteriza por el lago Titicaca que posee una gran cantidad de flora y fauna pero que por la...* No presenta elementos elípticos a pesar de que era necesario elidir las partes resaltadas de los siguientes enunciados. Ejemplo: *El altiplano puneño posee una fauna y flora...~~La vida en el altiplano es muy emocionante y hermosa por su cultura y costumbre.~~*, ya que se repiten consecutivamente. Presenta el uso apropiado de elementos deícticos endofóricos, en los siguientes enunciados. Ejemplo: *La crianza de estos animales especialmente de los camélidos se da en las zonas altas, los criadores se sustentan con la venta de las fibras ya que estos son muy confortables según su finura [...] por el lago Titicaca que posee una gran cantidad de flora y fauna, pero que por la contaminación (se)está reduciéndose;* el último pronombre clítico *se* fue usado de manera inapropiada, ya que el uso adecuado debió ser de la siguiente manera: *se está reduciendo*.

Manzo (2015); Evangelista (2014); Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia de la sustitución léxica, la elipsis y la deixis endofórica; se debe a la falta de conocimiento acerca del uso de estos mecanismos de cohesión y la falta de práctica constante en redacción y de lectura; la pobreza léxica y la producción de textos redundantes.

Tabla 49
Manejo de los conectores textuales del texto 24

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado X	Inapropiado	No presenta

La tabla 49 presenta el uso apropiado de seis conectores textuales entre copulativo, contraste, consecuencia y adversativo.

Texto 25

Este texto narrativo posee una extensión de 22 renglones. Tiene tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 50
Dominio de las referencias textuales del texto 25

Varia bles	Categorías								
	Referencias textuales								
	Sustitución			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
	X				X		X		

En la tabla 50, se observa que el texto presenta el uso apropiado de la sustitución léxica, ejemplo: *En la ciudad de Juli, hicieron una parada y se fueron al Cerro san Bartolomé, ya que les habían recomendado [...] al llegar a la cima de dicho cerro un hombre estaba sentado en las piedras, Raúl le preguntó si el cerro tenía alguna historia, este le mencionó que era un apu que ayudaba a todo aquel que tenga fe[...]Llegando a la ciudad de Puno, fueron directo al mirador Kuntur Wasi, Thiago estaba muy ansioso, mientras observaba el bello paisaje; se utilizó sinonimia conceptual e hiperónimo (apu) e hipónimo (apu San Bartolomé). Presenta uso inapropiado de la elipsis en los siguientes enunciados. Ejemplo: *Pues su hijo de Juan, Thiago, cumplía años y deseaba conocer el kuntur wasi ya que sus amigos le contaron que era muy bella vista. [...]Llegando a la ciudad de puno, fueron directo al mirador Kuntur Wasi, Thiago estaba muy ancioso, mientras observaba el bello paisaje... era recomendable parafrasear más estas oraciones, para que no haya ambigüedad. Presenta el uso apropiado de elementos deícticos endofóricos, en los siguientes enunciados. Ejemplo: *Thiago, muy emocionado, no se despegó ningún instante de la ventana del auto, pues quería recordar todo para contarle (les) a sus amigos como fue el mejor regalo que su familia le daría [...]***

En la ciudad de Juli, hicieron una parada y se fueron al cerro San Bartolomé, ya que les había recomendado que tenía una buena vista, al llegar a la cima de dicho cerro un hombre estaba sentado en las piedras, Raúl le preguntó si el cerro tenía alguna historia y este le mencionó que era un apu [...] él se quedó sorprendido y por la hora tuvieron que partir.[...] y aquella extraña conversación que tuvo su tío con ese señor...) el pronombre átono *le* que hace referencia catafórica a sus amigos de *Thiago*.

Manzo (2015); Evangelista (2014); Medina y Arnao (2013) sustentan que el uso inapropiado de la elipsis se debe a la falta de conocimiento acerca del uso de estos mecanismos de cohesión y la falta de práctica constante en redacción y de lectura.

Tabla 51

Manejo de los conectores textuales del texto 25

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 51 muestra el uso inapropiado de seis conectores textuales entre copulativo, contraste, consecuencia, adversativo y orden. El conector copulativo y se usó inapropiadamente, porque tres de ellos pudieron ser omitidos, dos reemplazados por los conectores *luego* y *pero* y uno sustituido por un coma.

Texto 26

Este texto narrativo posee una extensión de 15 renglones, divididos en tres párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 52
Dominio de las referencias textuales del texto 26

Varia bles	Categorías								
	Referencias textuales			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Sustitución Léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
	X					X	X		

En la tabla 52, se observa que el texto presenta el uso apropiado de la sustitución léxica, ejemplo: ... *de la zona hay persona que hacen algunas costumbres por ejemplo [...] en la época de sequía empiezan a cosechar[...] durante la sequía a veces*, también se usó la sinonimia contextual, para reemplazar el hipónimo «camélidos», por el hipónimo «animales». No presenta uso de la elipsis a pesar de que era necesario en los siguientes enunciados ejemplo: *Cada vivienda tienen mas de 500 ~~a mas~~ alpacas y tienen un terrenos extensos donde no hay necesidad pastear las alpacas ellos solo ven [...] que hacen algunas costumbres por ejemplo ~~hacen~~ el pago a la tierra, en las alturas existen camélidos en cantidad[...] En algunos pueblos tienen costumbres de representar un objeto o un animal que ello lo estiman ~~también se puede decir que existen en cantidad esos animales~~*; debió usarse otros elementos de sustitución para reemplazar las partes resaltadas. Presenta el uso apropiado de elementos deícticos endofóricos, en los siguientes enunciados ejemplo: ... *y tienen un terreno extensos donde no hay la necesidad de pastar las alpacas ellos solo ven desde lejos[...] En la época de sequía empiezan a sembrar todo lo que sembraron[...] por lo cual, afecta a la vida de los animales que sufren no encuentran pastizal para alimentar (los) en la época de sequía...* En el enunciado anterior se omitió inapropiadamente el pronombre proclítico *los*.

Manzo (2015) y Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia de la elipsis; se debe a la falta de conocimiento acerca del uso de este mecanismo de cohesión y la falta de práctica; es uno de los motivos por el cual tienen pobreza léxica y

una escasa redacción de textos. También, Godenzzi (1991); López (2003) con respecto al uso inapropiado de la sintaxis mencionan que se debe a las diferentes estructuras que manejan las lenguas quechua, aimara y castellano. Este problema se da sobre todo en los bilingües tardíos, ya que no han recibido suficiente preparación en su L1 y L2. Estas deficiencias hacen que el texto no tenga fluidez (Ruiz-Va, 2005; Evangelista, 2013; Cortez y García, 2010).

Tabla 53
Manejo de los conectores textuales del texto 26

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 53 presenta el uso inapropiado de seis conectores textuales entre copulativo, ejemplificación y consecuencia. En el texto se usó inapropiadamente los conectores: un copulativo y no se justifica su uso y el conector de adversativo *porque* fue confundido por el de preposición *por* y el pronombre relativo *que*.

Texto 27

Este texto narrativo posee una extensión de 18 renglones. Tiene tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 54
Dominio de las referencias textuales del texto 27

Variables	Categorías									
	Mecanismo de cohesión	Referencias textuales								
		Sustitución léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	
			X			X	X			

En la tabla 54, se observa que el texto no presenta sustitución léxica, a pesar de que era necesario por la repetición de las siguientes palabras ejemplo: territorio y campo). No presenta uso de la elipsis a pesar de que era necesario *Ejemplo: Sucedió en un pueblo llamado Marquit hallá vivía una familia, su sustento económico era ~~gracias a~~ la agricultura y la ganadería, **ellos** se dedicaban completamente al campo, tenía un gran territorio ~~en el campo~~...* Los dos hijos ~~uno mayor y el otro menor~~ quedaron huérfanos.... Presenta el uso apropiado de elementos deícticos endofóricos ejemplo: *Sucedió en un pueblo llamado Marquit hallá vivía una familia... **ellos** se dedicaban completamente al campo [...] El padre y la madre en un accidente de rayo murieron, los dos hijos uno mayor y el otro menor quedaron huérfanos. Pero uno de ellos era ambicioso, quiso quedarse con todo el terreno, el más chico enterado de esto, **se** fue de la casa caminando, solo por el campo, se había enfermado... cantando este iba sin rumbo[...] El hermano mayor **se** dio cuenta del suceso, arrepentido fue a buscarlo días y días. Hasta que encontró a un señor cantando la quinua de alelí, **le** preguntó por su hermanito, y el señor **le** dijo donde **le** (lo) había visto, al final **se** encontraron, arrepentidos, **se** abrazaron.* Se presenta como primer elemento anafórico redactado de manera inapropiada el adverbio de lugar *hallá* en lugar del *allá*, seguidamente se presenta “ellos” que hace referencia a *la familia* y *los hijos*, también tenemos la presencia del pronombre átono *se* que hace referencia en cinco ocasiones a *los hermanos* y solo una vez el pronombre átono *lo*, los pronombres fueron usados de forma apropiada, por último, se usó el pronombre átono *le* en tres ocasiones, dos formas apropiadas y una inapropiadamente porque en lugar del pronombre *le* debió ir el átono *lo*.

Manzo (2015); Evangelista (2014); Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia sustitución léxica y de la elipsis se debe a la falta de conocimiento acerca del uso de este mecanismo de cohesión y la falta de práctica; es uno de los motivos por el cual tienen pobreza léxica y escasa redacción de sus textos.

Tabla 55
Manejo de los conectores textuales del texto 27

VARIABLES	CATEGORÍAS		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 55 muestra el uso inapropiado de siete conectores textuales entre copulativo, adversativo y consecuencia. Se utilizó seis veces el conector copulativo y de las cuales se hizo inapropiado, pues debió omitirse tres veces, ser sustituido una vez por un conector de continuidad. Por los erros que contiene este texto con respecto a los conectores se llega a la conclusión de que el estudiante no usa apropiadamente este mecanismo.

Texto 28 ANEXO (28)

Este texto narrativo posee una extensión de 18 renglones. Tiene tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 56
Manejo de los conectores textuales del texto 28

Variables	Categorías								
	Referencias textuales			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
	X				X		X		

En la tabla 56, se observa que el texto presenta apropiado uso de la sustitución léxica ejemplo:... *el territorio de caza de un puma, ya que este predador nunca acostumbraba*...Presenta el uso inapropiado de la elipsis ejemplo: *se limitaba a*

*recorrer grandes distancias, pues temía ser cazada y dejar a sus polluelos, casi siempre sobrevolaba por donde era el territorio de caza de un puma... Presenta el uso apropiado de elementos deícticos endofóricos, en los siguientes enunciados ejemplo: ... *casi siempre sobrevolaba por donde era el territorio de caza de un puma, ya que **este (cóndor)** predador nunca [...] un día fue alcanzada por la bala de un cazador y **se (cóndor)** escondió en un arbusto en el cual había caído hasta que **se (puna)** fuera el predador. Al día siguiente **se (cóndor)** encontraba débil y torpe y fue rescatado por un pastor...**

Manzo (2015); Evangelista (2014) ; Medina y Arnao (2013) sustentan que el uso inapropiado de la elipsis; se debe a la falta de conocimiento acerca del uso de estos mecanismos de cohesión y la falta de práctica constante en redacción y de lectura.

Tabla 57
Manejo de los conectores textuales del texto 28

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 57 presenta el uso inapropiado de siete conectores textuales entre copulativo y consecuencia. El uso inapropiado del copulativo y se reduce a: tres de ellos se pudo sustituir por un conector de continuidad, una vez pude ser omitida, ya que su presencia no era necesario y de solo de dos copulativos se justifica su uso. Por los erros que contiene este texto con respecto al uso de los conectores, se llega a la conclusión de que el usuario no usa apropiadamente este mecanismo.

Texto 29

Este texto narrativo posee una extensión de 18 renglones. Tiene tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 58
Dominio de las referencias textuales del texto 29

Varia bles	Categorías Referencias textuales								
	Sustitución léxico			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
			X			X	X		

En la tabla 58 se observa que el texto no presenta sustitución léxica. No presenta el uso de la elipsis a pesar de que era necesario ejemplo: *Bueno un día se aventuró hacia la puna ~~a lo más alto~~ en busca de respuestas*. Presenta el uso apropiado de elementos deícticos endofóricos, en los siguientes enunciados ejemplo: *... a via dos hermanos uno era avaro y lo tenía todo (casa, comodidades, familia, etc.). El otro era pobre pero de corazón noble, no recibía ningún apoyo de su hermano. [...] Bueno un día se aventuró hacia la puna [...] En la puna se le apareció un señor montado en un caballo blanco, el cual le regaló una pluma blanca diciéndole...*; se usó un elemento catafórico en la siguiente oración ejemplo: *En la puna se le apareció un señor montado en un caballo blanco, el cual le regaló una pluma blanca diciéndole...*

Manzo (2015); Evangelista (2014); Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia de la sustitución léxica y la de elipsis; se debe a la falta de conocimiento acerca del uso de este mecanismo de cohesión y la falta de práctica; es uno de los motivos por el cual tienen pobreza léxica y escasa redacción de sus textos. Estas deficiencias hacen que el texto no tenga fluidez (Ruiz-Va, 2005; Evangelista, 2013 y Cortez y García, 2010).

Tabla 59
Manejo de los conectores textuales del texto 29

Variables	Categorías		
	Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado X	No presenta

La tabla 59 presenta el uso inapropiado de tres conectores textuales entre copulativo y contraste. También se redactó inapropiadamente el conector *o sea* por el sustantivo *osea*.

Texto 30

Este texto narrativo posee una extensión de 18 renglones. Tiene tres divisiones en párrafos, responde a las tres secuencias globales y posee una unidad temática necesaria.

En el uso de los mecanismos de cohesión y conectores textuales, presenta el siguiente resultado.

Tabla 60
Dominio de las referencias textuales del texto 30

Variables	Categorías								
	Referencias textuales			Elipsis			Deixis		
Mecanismo de cohesión	Sustitución Léxica			Elipsis			Deixis		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta	Apropiado	Inapropiado	No presenta
	X					X	X		

En la tabla 60 se observa que el texto presenta sustitución léxica apropiada en los siguientes enunciados ejemplo: ... *esta catástrofe vendría* [...] *entonces se pusieron manos a la obra*. [...] *comenzaron a proteger sus cultivos y recolectar plantas para posibles enfermedades que puedan tener y también para sus mates cuando el clima frío venga...* No presenta elipsis; presenta el uso apropiado de elementos deícticos endofóricos en los siguientes enunciados. Ejemplo: [...] *Pero curiosamente se registró que este* *bajo a las faldas del cerro y dando señales*

comunicó a los pobladores y demás ganados que algo fuerte está por ocurrir [...] Ellos podían notar que este catástrofe vendría en un par de días y (se) pusieron manos a la obra.[...] los aldeanos recolectaron toda la avena posible para alimentar a sus llamas y demás ganado. Ellos al igual que los aldeanos estaban asustados. Los aldeanos estaban muy contento porque lograron hacerle caso al aviso del cóndor y no tuvieron mucha perdida, ellos los niños y demás animales...

Manzo (2015); Evangelista (2014); Medina y Arnao (2013) sustentan que la ausencia de la elipsis se debe a la falta de conocimiento acerca del uso de este mecanismo de cohesión y la falta de práctica; es uno de los motivos por el cual tienen pobreza léxica en la redacción de sus textos. Estas deficiencias hacen que el texto no tenga fluidez (Ruiz-Va, 2005; Evangelista, 2013 y Cortez y García, 2010).

Tabla 61
Manejo de los conectores textuales del texto 30

VARIABLES		CATEGORÍAS		
		Conectores textuales		
Mecanismos de cohesión	Apropiado	Inapropiado	No presenta	
				X

La tabla 61 muestra el uso inapropiado de nueve conectores textuales entre copulativo y contraste. En el texto se usó inapropiadamente cuatro textos copulativos y, de los cuales tres se debieron omitir y uno ser sustituido por el conector de consecuencia.

Tabla 62
Dominio de las referencias textuales en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA – Puno, 2018.

REFERENCIAS LÉXICAS									
	Sustitución Léxica			Elipsis			Deixis		
	A	I	NP	A	I	NP	A	I	NP
TEXTO 1			X	X					X
TEXTO 2			X			X	X		
TEXTO 3	X			X			X		
TEXTO 4			X			X	X		
TEXTO 5			X			X		X	
TEXTO 6			X	X				X	
TEXTO 7	X			X			X		
TEXTO 8	X			X				X	
TEXTO 9			X			X	X		
TEXTO 10			X			X	X		
TEXTO 11			X			X		X	
TEXTO 12			X			X		X	
TEXTO 13	X					X			X
TEXTO 14	X					X			X
TEXTO 15	X					X	X		
TEXTO 16			X		X				X
TEXTO 17			X			X	X		
TEXTO 18			X			X	X		
TEXTO 19			X			X		X	
TEXTO 20			X		X				X
TEXTO 21	X				X				X
TEXTO 22	X					X	X		
TEXTO 23			X			X	X		
TEXTO 24			X			X	X		
TEXTO 25	X			X			X		
TEXTO 26	X					X	X		
TEXTO 27			X			X	X		
TEXTO 28	X				X		X		
TEXTO 29			X			X	X		
TEXTO 30	X					X	X		
TOTAL #	12	0	18	6	4	20	18	6	6
TOTAL %	40%	0%	60%	20%	13.33%	66.67%	56.67%	20%	23.33%

Interpretación

SUSTITUCIÓN	ELIPSIS	Deixis
A= La investigación presenta doce textos con el uso apropiado de sustitución léxica.	A= En la investigación, seis textos presentan elementos elípticos apropiados.	A= La investigación presenta diecisiete textos con el uso apropiado de elementos deícticos.
I= La investigación no presenta textos que no usen sustitución léxica.	I= En la investigación, cuatro textos presentan elementos elípticos inapropiados.	I= La investigación presenta seis textos con el uso inapropiado de elementos deícticos.
NP= En la investigación, los dieciocho textos no presentaron mecanismos sustitutorios.	NP= En la investigación, veinte textos no presentan elementos elípticos ocasiones.	NP= La investigación presenta siete textos que no presentaron elementos deícticos.

Tabla 63
Manejo de los conectores textuales en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA – Puno, 2018.

TEXTO	CONECTORES TEXTUALES		
	Apropiado	Inapropiado	No presenta
TEXTO 1		X	
TEXTO 2		X	
TEXTO 3		X	
TEXTO 4		X	
TEXTO 5		X	
TEXTO 6		X	
TEXTO 7	X		
TEXTO 8		X	
TEXTO 9		X	
TEXTO 10	X		
TEXTO 11		X	
TEXTO 12		X	
TEXTO 13		X	
TEXTO 14		X	
TEXTO 15		X	
TEXTO 16	X		
TEXTO 17		X	
TEXTO 18	X		
TEXTO 19		X	
TEXTO 20		X	
TEXTO 21		X	
TEXTO 22		X	
TEXTO 23		X	
TEXTO 24	X		
TEXTO 25		X	
TEXTO 26		X	
TEXTO 27		X	
TEXTO 28		X	
TEXTO 29		X	
TEXTO 30		X	
TOTAL #	5	25	
TOTAL %	16.67%	83.33%	

Leyenda

Conectores lógicos apropiados	Conectores lógicos inapropiados	No presenta conectores lógicos necesarios
A= La investigación presenta cinco textos con uso apropiado de conectores lógicos.	A= La investigación presenta veinticinco textos con uso inapropiado de conectores lógicos.	A= No existen observaciones.

Tabla 64
Lista de conectores usados en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA – Puno, 2018.

Relación lógica	Total	Diversidad	Diversidad
Causa	20	Ya que	12
		Porque	4
		Pues	4
Consecuencia	8	Así que	1
		Entonces	4
		Sin embargo	1
		Por ello	1
		Por eso	1
		Por lo tanto	1
		Contraste	20
		Pero	3
Concesión	5	Aunque	3
		A pesar que	2
Adición	15	También	10
		Además	1
		Más Aún	1
		Más	3
Reiteración	1	O sea	1
Orden	5	Primero	1
		Finalmente	3
		Por último	1
Secuencia	7	Después	2
		Luego	5
Ejemplificación	1	Por ejemplo	1
Disyuntivas	2	Y	2
Copulativos	149	O	149
Total	233		

En la tabla 64 los estudiantes utilizan con mayor frecuencia los siguientes conectores lógicos: el copulativo ciento cuarenta y nueve veces; los conectores

lógicos causales veinte veces; los conectores lógicos de contraste veinte veces; los conectores lógicos de adición quince veces, etc.

4.2 Discusión

4.2.1 Referencias Léxicas

La presente investigación tuvo como objetivo describir el uso de los mecanismos de cohesión en 30 textos narrativos, redactados por estudiantes bilingües del primer semestre de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA- PUNO. Con este propósito se utilizó la escala de likert, teniendo como indicadores las siguientes escalas: apropiado, inapropiado, no presenta. El apropiado implica que contiene suficientes elementos cohesivos que ayudan a la progresión temática y, por ende, a la coherencia global. Esto permite que todas las frases u oraciones compartan información semántica (Teijeira et al., 2005). El inapropiado implica que contiene mecanismos de forma errada, y se evaluó como, no presenta, cuando omitieron los mecanismos de cohesión necesarios.

Los resultados se obtuvieron a nivel de referencias textuales y conectores. En las referencias textuales, se tomó en cuenta la sustitución léxica, las elipsis, las deixis definidos con relativa claridad por los especialistas (Pérez. 2006; Calsamiglia & Tusón, 1999; Cáceres & Cáceres, 2006) como fuentes principales. Con respecto a los conectores textuales, se tomó en cuenta al aporte de (Llambias, 2008; Pérez, 2013).

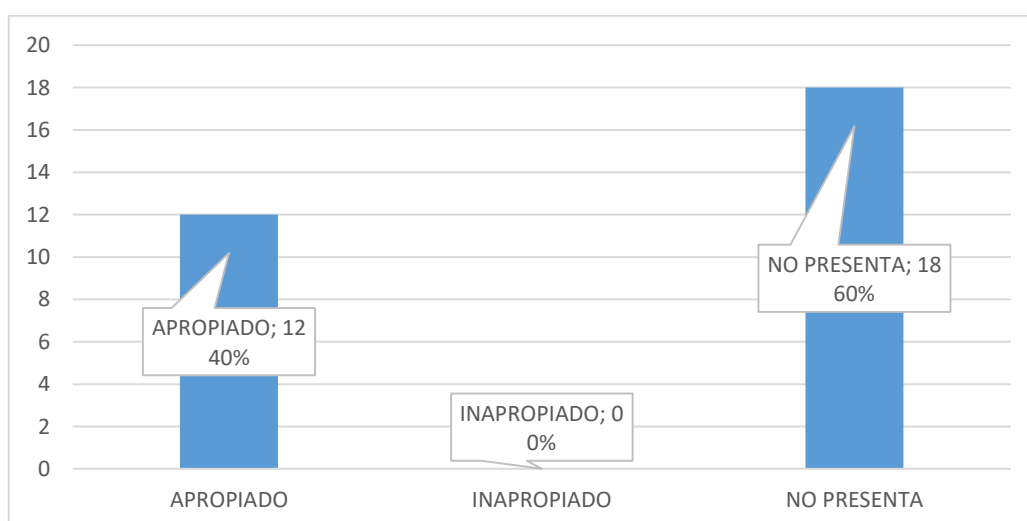


Figura 1. Dominio de la sustitución léxica por los estudiantes bilingües en textos narrativos escritos.

Fuente: Redacción de los estudiantes.

Para poder estudiar la sustitución léxica, se tomó en cuenta la sinonimia (absoluta y parcial), sinonimia conceptual, relación de palabras mediante hiperónimos e hipónimos. El sustento teórico que se usó para el estudio de estos mecanismos fue el de Calsamiglia & Tusón (1999), García (2006), Regueiro (2010), Campoy (2010), Evangelista (2013), Cortez & García (2010) y Del Moral (2014).

Con respecto a la sustitución léxica, el 40 % la usó apropiadamente y el 60 % de textos no presentan este mecanismo a pesar de la necesidad, lo cual resulta preocupante porque el estudiante no maneja de forma apropiada la variedad semántica, y al no usar ello el texto suele ser monótono y redundante y se coincide con los resultados obtenidos por Medina & Arnao (2013) quienes sostienen que en su investigación el 76 % se encontraba en un nivel deficiente con respecto al uso de estos mecanismos; del mismo modo, Flores (2012), en otra investigación, llegó a la conclusión de que los estudiantes muestran un escaso entrenamiento en la producción de textos escritos y recomienda que la práctica de lectura y escritura debería realizarse en toda la preparación académica .

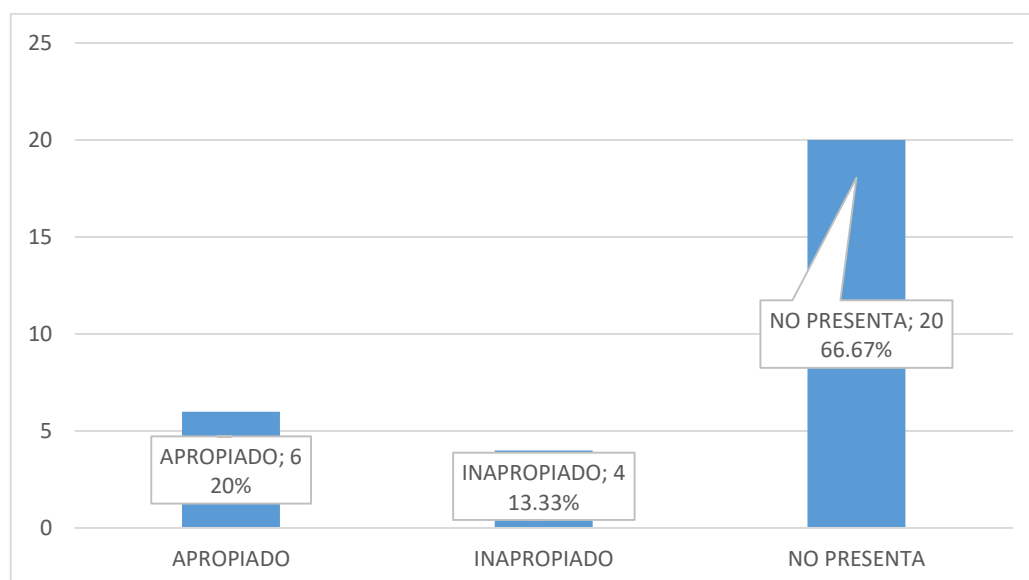


Figura 2. Dominio de la elipsis por estudiantes bilingües en textos narrativos escritos.

Con respecto al uso de la elipsis se tomó en cuenta el punto de vista de Cuenca (2010) quien subdivide en nominal y verbal. También se tomó en cuenta a Ávila (2001); RAE (2017) Evangelista (2014) quienes manifiestan que se puede elidir fragmentos que puedan recuperarse con la ayuda del contexto.

En este aspecto, el 66.67 % de textos no presenta elipsis a pesar de la necesidad, el 13.33% presenta elipsis inapropiadamente y el 20.00 % presenta elipsis apropiada. En este punto, los resultados concuerdan con las conclusiones ofrecidas por Evangelista (2014) quien manifiesta que los estudiantes usan las elipsis de manera imprecisa, lo cual dificulta la cohesión del texto o simplemente no lo usan; las implicancias de que el estudiante no use apropiadamente este mecanismo es que en ocasiones podría omitir información necesaria o repetir sustantivos, verbos o segmentemos innecesariamente. Se estiman que estos fenómenos se deben a su condición de bilingües y es probable que los estudiantes repitan los mismos términos, por miedo a cometer errores (Teixeira et al., 2005).

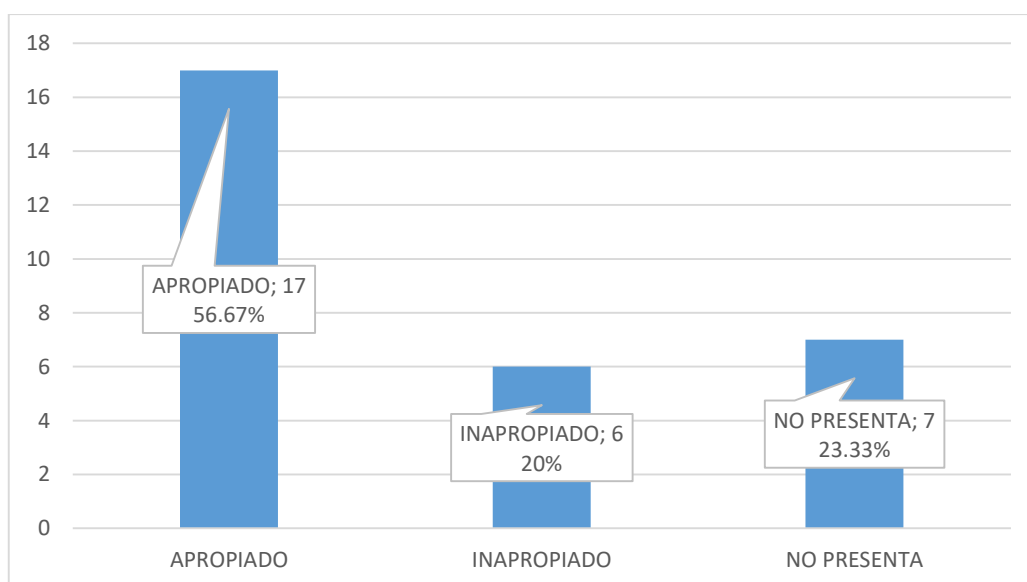


Figura 3. Dominio de la deixis por los estudiantes bilingües en textos narrativos escritos.

Fuente: Redacción de los estudiantes.

Con respecto a los elementos deícticos se tomó en cuenta a la deixis endofórica y exofórica. La primera está compuesta por los elementos anafóricos (pronombres y adverbios) y catafóricos (pronombres, adverbios y fragmentos de textos) y el segundo, por deícticos temporales, espaciales, personales y discursivas. Se tomó como sustento teórico al aporte de (Calsamiglia y Tusón, 1999; Ávila, 2001 y Olza, 2007).

En este aspecto, el 56.67 % presenta deixis apropiada, el 20 % presenta deixis inapropiada, el 23.33 % no presenta deixis a pesar de la necesidad. Boadas &

Flores (2012) manifiestan que el manejo inapropiado entorpece la progresión temática. La deixis ayuda a ubicar a los personajes en un antes y en un después en el texto y al no usarlo apropiadamente no se puede garantizar la progresión cronológica del texto y es probable que los distintos personajes se repitan constantemente sin necesidad y por ende no ayude a la economía lingüística.

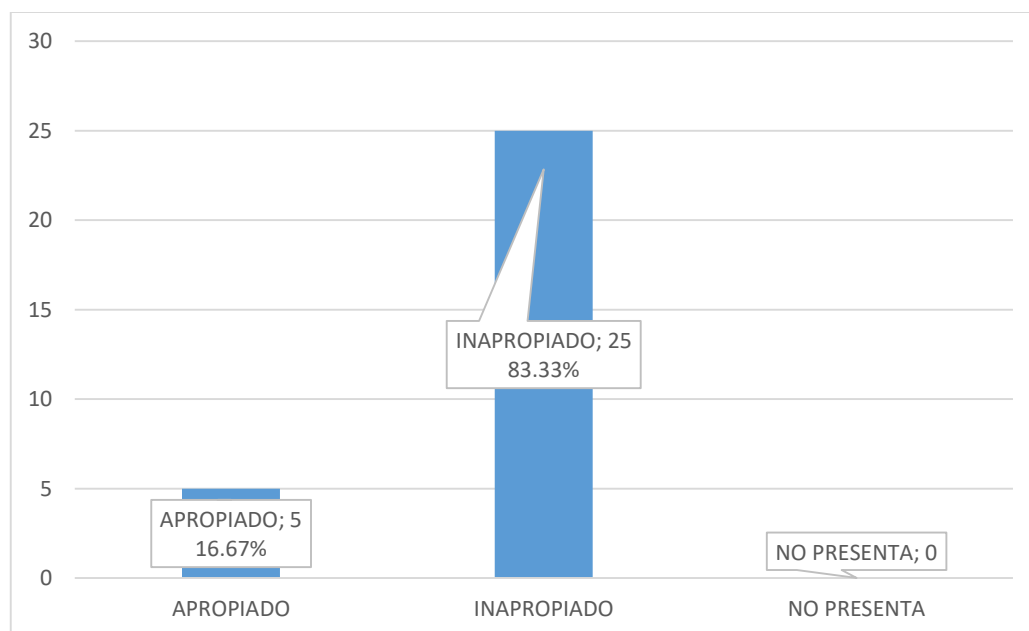


Figura 4. Manejo de conectores textuales en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües.

Fuente: Redacción de los estudiantes

Con respecto a los conectores textuales, se usó la escala de linkert con los indicadores de evaluación de apropiado, inapropiado y no presenta. En este tópico, se tomó en cuenta como sustento teórico a (Llambias, 2008; Pérez, 2006 y Evangelista, 2013).

En este aspecto, 16.67 % presenta conectores lógicos apropiados y el 83.33 % presenta conectores lógicos inapropiados. Esta investigación coincide con los resultados de Manzo (2015) quién explica que el masivo uso del conector copulativo se vea incrementado en textos narrativos, probablemente sea por la versatilidad que presenta ante la ausencia de otros conectores en los estudiantes y también menciona que los conectores copulativos, adversativas y de causalidad, llama a estos conectores como unidades prototípicas, ya que su uso es más cotidiano a diferencia de otros conectores que presentan un registro más culto, pero este uso masivo principalmente del conector copulativo y debería ir

reduciendo mientras el estudiante tenga más preparación académica. Evangelista (2014), en otra investigación, obtuvo como resultado que el grupo experimental redactó textos equilibrados y armoniosos; el grupo de control utiliza la mayor cantidad de conectores, pero de manera imprecisa y redundante; lo cual, manifiesta que si el estudiante tiene entrenamiento en el uso de estos mecanismos puede llegar a manejarlos apropiadamente. También, Teijeira et al. (2005) realizaron una investigación en estudiantes bilingües y manifiesta que el no conocer muy bien la función y el valor semántico de cada conector lleva al estudiante a utilizar estos mecanismos en forma inapropiada.

Desde la perspectiva lingüística, se estima que una de las causas que generan estos usos inapropiados y la ausencia de estos mecanismos de cohesión textual se debe al bajo nivel educativo en el tratado de los problemas del bilingüismo; tomando en cuenta el aporte de Cerrón (2003) quién manifiesta que por la cantidad de bilingüismo que existe en Puno debería aplicarse una enseñanza contrastiva sobre todo en algunos sectores de la población, ya que básicamente están aprendiendo un nuevo idioma, el castellano. Por otra parte, Teijeira et al. (2005) atribuyen estos usos inapropiados al desconocimiento de la función de cada uno de los mecanismos de cohesión, entonces la falta de lectura, falta de práctica de la redacción y agregado a ello la incomprensión del corpus lingüístico de la lengua materna, en comparación con la lengua aprendida conducen al fracaso educativo teniendo como resultado el analfabetismo académico en la mayoría de los bilingües.

Medina & Arnao (2013) recomiendan que se debería implantar un sistema de alfabetización académica, no solamente en el primer semestre sino a lo largo de toda la formación profesional y tiene que ser dictada por especialistas, sobre todo en la región de Puno, donde el mayor porcentaje de estudiantes son bilingües.

En este sentido, la escuela profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia cuenta con un componente en la estructura curricular referido al tema de la presente investigación. El Taller de Compresión de Textos Académicos, sin embargo, no cuenta todavía con una unidad específica que fortalezca específicamente la capacidad de redacción, ya que desarrollar esta capacidad es primordial para el desenvolvimiento profesional.

CONCLUSIONES

Los estudiantes bilingües del primer semestre de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA – Puno, en 2018, en el proceso de producción de textos narrativos, en su mayoría, evidenciaron el uso inapropiado de los mecanismos de cohesión textual tanto a nivel de las referencias textuales como conectores lógicos. Esta deficiencia se debe a la falta de una buena aplicación Educación Intercultural Bilingüe, a la capacitación contaste de los maestros y a continuas revisiones del plan de estudios que mejoren la calidad educativa desde la Educación Básica Regular.

Con respecto a las referencias léxicas, se encontró que solo el 40 % usó apropiadamente la sustitución léxica. Esto demuestra que el dominio de los hipónimos - hiperónimos y sinónimos son deficientes; por ello, los textos terminan siendo redundantes. También se encontró que el 66.67 % de los estudiantes no hace uso de la elipsis aún a pesar de la necesidad. En relación al uso de la deixis, el 56.67 % hicieron uso apropiado de la deixis endofórica, mientras que el otro porcentaje hizo un uso inapropiado o no usaron estas piezas léxicas, aún a pesar de la necesidad, ya que el uso apropiado de estos deícticos reduce la redundancia del texto sin dejar de señalar de lo que se está tratando. Esto demuestra que los estudiantes poseen un dominio limitado de la sustitución léxica, elipsis; un manejo asertivo en los determinantes y la deixis; esto debido al desconocimiento de la función de estos elementos y a la falta de la enseñanza contrastiva entre el quechua y el aimara con el castellano, para así poder evitar errores cohesivos en la redacción.

El 83.33 % de los estudiantes usaron los conectores lógicos en forma inapropiada. Además, se descubrió el uso excesivo del conector copulativo y, pues de los 233 conectores lógicos utilizados en los treinta textos, 149 corresponden a este conector copulativo. Esto significa que los conectores lógicos no se utilizan con precisión y acierto, esto se debe a la interferencia de las estructuras lingüísticas del quechua y aimara y al desconocimiento de la función de cada uno de los elementos.

RECOMENDACIONES

- Existe una ausencia significativa de un diagnóstico preciso sobre el nivel de competencia lingüística de los estudiantes de la Universidad Nacional del Altiplano, por este motivo se recomienda se desarrollen investigaciones similares en las diferentes escuelas profesionales con el fin de estimar las estrategias de enseñanza más concordantes con la realidad lingüística de los estudiantes bilingües de la universidad que más dificultades evidencian en el dominio de los mecanismos de cohesión textual.
- El uso de los mecanismos de cohesión textual es solo uno de los elementos lingüísticos que permiten cumplir con las propiedades del texto. En esa medida, se recomienda que los docentes de la Área de Lingüística del Departamento Académico de Humanidades emprendan las investigaciones necesarias que permitan alcanzar una visión clara de la problemática de producción de textos en los estudiantes bilingües en las diferentes escuelas profesionales que sufren la falta de estrategias de enseñanza más apropiadas para este tipo de población universitaria.
- El uso de los conectores lógicos requiere el desarrollo de instructivos prácticos que afiancen su uso con mayor eficacia. Por este motivo, se sugiere se elaboren manuales prácticos orientados a mejorar el uso de los conectores lógicos, sin omitir que el proceso de contextualización es de suma importancia en todo el proceso de producción de textos.

BIBLIOGRAFÍA

- Aikman, S. (2003). *La educación indígena en sudamérica interculturalidad y bilingüismo en Madre de Dios, Perú*. Lima, Perú: Instituto de Estudios Peruanos.
- Akerberg, M. (2005). *Adquisición de segundas lenguas: estudios y perspectivas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras.
- Alarcón, L. (2002). Bilingüismo y adquisición de segundas lenguas: inmersión, sumersión y enseñanza de lenguas. *La Investigación y el desarrollo tecnológico en Querétaro 2002*, 124–133.
- Alcántara, A., & Arias, A. (2015). *Educación intercultural basada en el saber de los campesinos*. Andahuaylas, Perú: Universidad Nacional José María Arguedas.
- Alvarez, G. (2004). *Textos y discursos*. Talcahuano, Chile: Universidad de la Concepción.
- Andión, A., Ruiz-Va, P., & Estévez, A. (2013). *Introducción a la lengua española* (Duodécima ed). Madrid, España: Ramón Araces.
- Aranda, O., & Martínez, O. (2012). La cohesión. Sugerencia para su tratamiento. *EduSol*, 12(41), 94–103.
- Ávila Rubio, M. J. (2001). *Altazor. La experiencia del triunfo*. Lima, Perú: Universidad Mayor de San Marcos.
- Ballón, E. (2006). *Tradición oral peruana Literaturas ancestrales y populares II*. Lima, Perú: Pontificie Universidad Católica del Perú.
- Bassols, M., & Ana, T. (2003). *Modelos textuales* (Tercera ed). Barcelona, España: Octaedro.
- Beaugrande, R. De, & Dressler, W. U. (1997). *Introducción lingüística del texto*. Barcelona, España: Ariel.
- Benito, A. (2005). *Gramática práctica* (Novena edi). Madrid, España: Editorial EDAF, S.A.
- Bernárdez, E. (1982). *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid, España: Espasa-Calpe.S.A.
- Bronckart, J.-P. (2004). *Actividad verbal, textos y - discursos por un interaccionismo socio.discursivo*. Madrid, España: Diseño.
- Busto, J. (1996). *La construcción de textos en español*. Salamanca, España: Ediciones Universidad Salamanca.
- Cáceres, J., & Cáceres, V. (2006). *Gramática normativa*. Lima, Perú.
- Cáceres, R. G. (2012). Cohesión textual en la expresión escrita de alumnos sordos de educación primaria y secundaria: estudio descriptivo. *Revista de Logopedia*,

- Foniatría y Audiología*, 32(4), 170–177. <https://doi.org/10.1016/j.rlfa.2012.05.005>
- Calsamiglia, H., & Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona, España: Ariel.
- Campoy, N. (2010). Relaciones semánticas entre las palabras: hiponimia, sinonimia, polisemia, homonimia y antonimia. *Eumed.Net*, 1–6.
- Carbonero, P., & Guillén, R. (2001). *Sociolingüística Andaluza 12 Identidad lingüísticas y comportamientos del discurso*. Sevilla: Pinelo.
- Carneiro, M. (2005). *Manual de redacción superior: practique y aprenda por sí mismo*. Lima, Perú: San Marcos.
- Cassany, D. (1999). *Construir la escritura*. Barcelona, España: Paidós.
- Centeno, B. (2019). *Guía de prácticas de comprensión y producción de textos*. Puno, Perú.
- Cerrón, R. (2003). *Castellano andino*. Lima, Perú: Pontificie Universidad Católica del Perú.
- Cerrón, R. (2003). *Castellano andino*. Lima, Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Condori, C., & De de la Cruz, R. (2016). *Mecanismos de coherencia y cohesión de textos escritos en estudiantes del cuarto grado de secundaria de La I.E. Santa Rita de Siguan en Las Secciones «A» Y «C», Arequipa 2016*. (Tesis de licenciatura). Universidad Nacional de San Agustín.
- Cortez, M., & García, F. (2010). *Estrategias de comprensión lectora y producción de textos*. Lima, Perú: San Marcos.
- Cruz, Y. (2013). La sinonimia y la antonimia: problemas en torno a su definición. *Islas*, 55(172), 107–119.
- Cuenca, M. (2010). *Cuadernos de lengua española (108): gramática del texto*. Madrid, España: Arco Libros, S.L.
- Da Silva Gomes, H., & Signoret, A. (2005). *Temas sobre la adquisición de una segunda lengua*. (Segunda ed). México: Trillas.
- Del Moral, R. (2014). *Retórica: introducción a las artes literarias*. Madrid, España: Editorial Verbum S.L.
- Díaz, A. (2009). *Aproximación al texto escrito* (Cuarta ed). Colombia: Universidad de Antioquia.
- Enrique, L. (1998). *Pesquisas en lingüística andina*. Puno, Perú: Universidad Nacional del Altiplano.
- Escandell, V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona, España: Ariel.
- RAE (2011). *Nueva gramática básica de la lengua española*. Colombia.
- RAE (2017). *Diccionario de la Lengua Española*. Retrieved from <http://dle.rae.es/?id=QGijoeC>
- RAE (2018). *Diccionario de la real academia de lengua española*. Retrieved from <https://dle.rae.es/?w=texto&m=form>

- Evangelista, D. (2013). *Lingüística del texto*. Lima, Perú: Universidad Nacional Mayor de San de San Marcos.
- Evangelista, D. (2014). La cohesión y mecanismos de cohesión en la composición de textos. *Revista lengua y sociedad*, 14(14), 227–244.
- Fernández, F., & Salom, L. G. (2000). *Enlaces oracionales y organización retórica del discurso científico en inglés y español*. Valencia, España: Artes Gráfico.
- Ferrero, C., & Lasso, N. (2005). *Varietades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. España: AuthorHouse.
- Flores, B. (2012). Elaboraciones léxico-semánticas y sus Implicaciones en la cohesión y la coherencia textual de las producciones. *SABER. Revista Multidisciplinaria del Consejo de Investigación de La Universidad de Oriente.*, 24(1), 99–97.
- Fuentes, C. (2000). *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid, España: Arco Libros, S.L.
- Galindo, A., & Moreno, L. (2012). Producción Argumentativa Escrita en Lengua Materna de Estudiantes en Formación Bilingüe Universitaria de Licenciatura en Lenguas Modernas en la Universidad del Quindío, Colombia. (Tesis de maestría). Universidad del Quindío, Colombia.
- Gaona, A. (2013). *El bilingüismo guaraní castellano y su incidencia en la producción escrita de los alumnos al final del primer ciclo de la EEB*. (Tesis de maestría). Universidad Nacional de La Plata.
- García, P. (2006). E-excelence para red de comunicaciones de internet. *Liceus*.
- Gargiulo, H. (1999). *Espacio, deixis y traducción*. Argentina: Martí.
- Garrido, M. A. (1996). *Teoría de la literatura y literatura comparada. Texto narrativo*. Madrid, España: Síntesis.
- Godenzzi, J. (1991). Discordancias gramaticales del castellano andino en Puno (Perú). *Lexis*, XV(1), 107–118.
- Herrera, J. (2006). *Coherencia y cohesión textual en las producciones escritas de los niños y niñas del grado cuarto a del centro educativo distrital don bosco 3*. (Tesis de especialidad). Universidad de San Buenaventura.
- Huaroc, J. (2009). *La Concordancia gramatical en los sintagmas nominal y verbal del castellano de los shipibo del distrito de Yarinacocha (Ucayali)*. (Tesis de licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Ito, D. (2014). *Desarrollando la habilidad de producción de textos argumentativos escritos en los estudiantes de sexto grado “A” De La I. E. 40052 “El Peruano del Milenio” Almirante Miguel Grau*. (Tesis de segunda especialidad). Universidad Nacional San Agustín, Unidad de segunda especialidad.
- Ivarra, R., & Aguilar, J. (2015). *Recursos educativos abiertos como estrategias de aprendizaje para la producción de textos narrativos escritos en estudiantes del 4to grado de educación primaria de la I.E. N° 36410 De Huancavelica*. (Tesis de maestría). Pontificie Universidad Católica del Perú, Escuela de Posgrado.
- Jung, I., & López, L. (2003). *Abriendo la escuela Lingüística aplicada a la enseñanza de*

- lenguas*. Madrid, España: Editorial Morata.
- Levinson, S. (1989). *Pragmática*. Barcelona, España: Teide.
- Llambias, M. (2008). *Comunicación*. Lima: Universidad Alas Peruanas.
- López, L. S., Duque, C., Camargo, G., & Ovalle, A. (2014). Comprensión y producción textual narrativa en preescolares. *Psicología desde el caribe*, 31(1), 2–21.
- Louwerse, M. (2004). Un modelo conciso de cohesión en el texto y coherencia en la comprensión. *Revista Signos*, 37(56), 41–58.
- Manzo, D. (2015). *Narrativos y argumentativos producidos por estudiantes de 7 ° básico*. (Tesis de magister). Universidad de Chile.
- Medina, I., & Arnao, M. (2013). Coherencia y cohesión en el discurso escrito de estudiantes universitarios. *UCV-HACER. Revista de Investigación y Cultura*, 2(1), 44–57.
- Ochoa, S., Correa, M., Aragón, L., & Mosquera, R. (2010). Estrategias para apoyar la escritura de textos narrativos. *Educación y Educadores ISSN:*, 13(1), 27–41.
- Olza, J. (2007). *Deixis*. Caracas, Venezuela: Texto.
- Orejón, M. (2013). *Método de enseñanza bilingüe y desarrollo de la capacidad de comprensión lectora y producción de textos en estudiantes del CEBA San Ramón y la Institución Educativa Inca Garcilaso de la Vega De Ccayarpachi - Ayacucho, 2011*. (Tesis de doctorado). Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle.
- Pérez, D. (2015). Análisis de los mecanismos de cohesión en cuatro conversaciones en Facebook. *Revista de Lenguas Modernas*, (23), 1–6.
- Pérez, H. (2006). *Comprensión y producción de textos educativos*. Colombia: Magisterio Aula Abierta.
- Pérez, M., & Vega, O. (2001). *Claves para la conexión textual*. Chile: Ediciones Universidad Católica de Chile.
- Pérez, M. (2013). Marcas de cohesión textual en documentos notariales del medievo asturiano. *Archivum*, LXIII(1976), 245–274.
- Piacente, T., & Tittarelli, A. M. (2006). Comprensión y producción de textos en alumnos universitarios : la reformulación textual. *Orientación y Sociedad*, 6, 1–26.
- Regueiro, M. (2010). *La sinonimia*. Madrid, España: Arco Libros.
- Rodríguez, A. (2011). La sinonimia y la antonimia en el marco de un diccionario de locuciones. *Linred Artículo*, 1–27.
- Rodríguez, J. (2005). *Gramática gráfica al juampedrino modo*. Barcelona, España: Carena Ediciones.
- Rubio, G. (2011). Los elementos cohesivos en el discurso académico escrito: *Erevistas.Saber.Ula.Ve*, 15(13), 28–55.
- Ruiz-Va, P. (2005). *Introducción a la lengua española*. Madrid, España: Universitaria Ramón Areces.

- Sánchez, V., Moyano, V., & Borzone, A. M. (2011). Demandas cognitivas de la escritura : comparación de dos situaciones de producción. *Estudios Pedagógicos XXXVII*, (1), 227–236.
- Teijeira, M. de C., Haan, de P., & Esch, K. (2005). La coherencia y la cohesión en textos escritos por estudiantes holandeses de español como LE. *Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe , España y Portugal.*, 23(041), 67–100.
- Van Dijk, T. A. (1996). *Estructuras y funciones del discurso*. Madrid, España: Siglo Veinte.
- Villalba, N. L. (2017). *La competencia argumentativa escrita bilingüe en el contexto de la licenciatura en lenguas modernas*. 6(8), 85–101.
- Vivaldi, G. M. (2007). *Curso de redacción teoría y práctica de la composición y del estilo*. Buenos Aires, Argentina: Paraninfo.
- Zapata, C. (2007). *Intelectuales indígenas piensan América Latina*. Quito, Ecuador: Universidad Andina Simón Bolívar.



ANEXOS

Anexo 1. Matriz de consistencia de la investigación propuesta

Preguntas	Objetivos	Hipótesis	Variabla	Dimensión	Indicadores	Categorías	Instrumento
<p>General: ¿Cuál es el nivel de uso de los mecanismos de cohesión en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA – Puno, 2018?</p> <p>Específicos: ¿Cuál es el nivel de uso de las referencias textuales en textos escritos por estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA – Puno, 2018?</p> <p>¿Cuál es el nivel de uso de los conectores textuales en textos escritos por estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA – Puno, 2018?</p>	<p>General: Describir el nivel de uso de los mecanismos de cohesión en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA – Puno, 2018.</p> <p>Específicos: Describir el dominio de las referencias textuales en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA – Puno, 2018.</p> <p>Describir el manejo de los conectores textuales en textos narrativos escritos por estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA – Puno, 2018.</p>	<p>General: Los estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA-Puno muestran un nivel de uso deficiente de los mecanismos de cohesión en textos narrativos escritos.</p> <p>Específicos: Los estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA-Puno evidencian un dominio insuficiente de las referencias textuales en textos escritos narrativos.</p> <p>Los estudiantes bilingües de la Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNA-Puno revelan un manejo limitado de los conectores textuales en textos narrativos escritos.</p>	<p>Mecanismos de cohesión textual.</p>	<p>Referencias textuales.</p> <p>Conectores textuales</p>	<p>Sustitución léxica</p> <p>Elipsis</p> <p>Deixis</p> <p>Clases de conectores</p>	<p>Hipónimos o Hiperónimos Sinonimia</p> <p>Verbo Sustantivo Fragmento</p> <p>Deixis endofórica (Anáfora y Catáfora)</p> <p>Causa Consecuencia Contraste Concesión Adición Reiteración Orden Condicional Énfasis Secuencia Ejemplificación Conclusión Disyuntivos Copulativos</p>	<p>Cuestionario</p> <p>Redacción libre de 90 textos narrativos</p>

Anexo 2. Cuestionario que se usó para la investigación

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO – PUNO
 Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia
 Escuela Profesional de Medicina Veterinaria y Zootecnia

CUESTIONARIO

INSTRUCCIÓN: Sr., srta. estudiante, la presente investigación tiene como finalidad ayudar a mejorar el nivel académico y desenvolvimiento profesional, por lo tanto pido por favor contestar el cuestionario con letra legible. En caso de los recuadros marque con una «X». En relación a la imagen debe crear un cuento siguiendo las instrucciones que más adelante se le proporciona (el cuestionario es anónimo).

1. Datos generales

- a) Género de Ud. : femenino masculino
- b) Lengua materna de Ud. : Aimara Quechua Otro
- c) Lengua materna de la madre : Aimara Quechua Otro
- d) Lengua materna del padre : Aimara Quechua Otro

2. Lugar de procedencia de su papá.

- a) Departamento:
- b) Provincia:
- c) Distrito:

3. Lugar de procedencia de su mamá.

- a) Departamento:
- b) Provincia:
- c) Distrito:

4. Lugar de procedencia de usted.

- a) Departamento:
- b) Provincia:
- c) Distrito:

5. ¿Cuál fue su primera lengua?

.....

6. ¿En casa hablan quechua, aimara y castellano? (especificando cuál de ellos).

.....

7. ¿Usted se considera bilingüe? ¿Qué lenguas habla usted?

.....

8. ¿Usted aprendió las dos lenguas, al mismo tiempo (quechua o aimara y castellano)?
 ¿Cómo?

.....

.....

.....

9. ¿Dónde aprendió el quechua o aimara? y ¿Cómo aprendió?

.....

10. ¿A los cuantos años aprendió el castellano?

.....

11. Cree un cuento, solo en el espacio punteado, teniendo como referencia las imágenes mostradas; para la redacción puede considerar las siguientes preguntas: ¿Cómo?, ¿Por qué? ¿Dónde? ¿Quién? ¿Cuándo? ¿Qué?

12.



Título:

Inicio

.....

.....

.....

.....

.....

Nudo

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Fin

.....

.....

.....

.....

.....

1. Redacción de los estudiantes
 Texto 1

Título: La Vida en el Campo
 Sanos y Felices

Inicio

..... Erase una mañana, donde el canto de los pajaritos iniciaban tu día,
 En una casa vivían 2 niños con sus padres, ese día por la mañana
 después de levantar hicieron sus desayunos y empezaron con su vida cotidiana
 haciendo la limpieza de su casa, alimentando a sus animalitos, regando
 sus plantas, y prendieron su radio para escuchar música y luego informarse,

Nudo

..... Después, al transcurso del día se fueron a donde sus cultivos en donde
 su madre se queda, su papá se fue a cuidar a una persona, ya que el
 es un curandero, y sus hijos que tenían por nombre Tom y Carolina se
 fueron a su casa y mientras eso justo a poca distancia de llegar
 empezo a llover, a ellos les gustaba, corrieron, saltaron, jugaron mucho,
 era su forma de divertirse ya que ahí no existe la tecnología como
 celulares y así a llega la tarde y todos se juntaron porque tenían
 que almorzar, estaban llenitos, muy llenitos que no quisieron salir
 de casa, pero salieron a pastear a sus animalitos jugando y cantando.

Fin

..... Paso la tarde y todos estaban cansados, llevaron a animalitos a sus
 rebaños, ellos se dirigieron a su casito, cada uno con lo que hicieron
 en su trabajo ya que no estaban juntos todo el día, rieron, recordaron,
 y así fue bonito y muy unido, luego cenaron y se fueron a
 dormir, dándose todos los buenos noches. ☺

Texto 2

Título: El Condor de la Isla

Inicio

Había una vez un Condor que vivía en un isla,
este condor se sentía solo. Sin embargo un día el
Condor se enamoró de una cholita que vivía en la
isla

Nudo

A diario el Condor salía en la alborada para ver a la
Cholita, cada día la cholita se percató de que el Condor
la miraba; Así que decidió irse de su casa para que
este dejase de verla.

El Condor día a día buscaba a la cholita de la isla
nunca perdió las esperanzas. De pronto un día el
Dios Sol se le apareció y le dijo que por que estaba triste
y este respondió "Mi cholita no está en casa, se ha ido"

Fin

El Sol le dijo, que la cholita se fue de la isla por miedo
al condor, este se deprimió y siguió buscando a la
Cholita en cada rincón de cada isla.

Texto 5

Título: la cosecha de papa
en el altiplano puneño

Inicio

En las zonas altoandinas de la región de puno a más de 4300 msnm las familias se dedican a la agricultura y la ganadería especialmente a la siembra y cosecha de papa esta actividad lo realizan todo los años de la siguiente manera la actividad comienza con la roturación de

Nudo

la tierra en los meses de octubre a noviembre y seguidamente en los meses de diciembre se procede a sembrar la semilla en donde las familias realizan una actividad especial que es el servicio a la santa tierra para que haga una buena producción y durante la época de lluvias la papa empieza a florecer y madurar mostrando una buena imagen al paisaje de los andes

Fin

y finalmente en los meses de marzo se procede con la cosecha para ello utilizan instrumentos como el pico y utilizan como transporte a las llamas de carga luego lo comercializan en los mercados

"Feliz NAVIDAD" licenciada

Texto 6

Texto 8

Título: Don Anastacio y su familia

Inicio

En la ciudad de Macusani de la región puno vive un Sabellero llamado Anastacio que tiene una familia muy linda y que se dedica a criar alpacas y también es autoridad en su comunidad.

Nudo

cierto día don anastacio como todos los días pastaba sus alpacas en día ~~de~~ como todos los días cuando ya atardecía y el clima se ponía raro empezaba nublarse hacer vientos fuertes. Pero pudo llegar a casa con un poco de dificultad. Ya su familia estaba preocupado es ahí donde empezó a granizar toda la noche al día siguiente las alpacas estaban aplastadas por las granizadas murieron muchos. es ahí donde anastacio como autoridad emprende un viaje pero antes de viajar hace sus rituales pidiendo le guía a la Pachamama. llega a la ciudad de puno donde se acerca las instituciones en busca de ayuda como las autoridades de puno solo se dedican a reírse no lo dan respuesta se va sin conseguir nada.

Fin

don anastacio tenía una familia muy unida ya que murieron muchas alpacas su esposa se dedica a la chacra y así pueden sobrevivir de nuevo donde sus hijos siguen con normalidad sus estudios con el fin de sobrevivir y ser buenos profesionales. don anastacio era un varón bien orgulloso por eso.

101

Texto 15

Título: Los niños del Titicaca

Inicio

Jose y María son 2 niños que viven a orillas del lago Sagrado de los Incas el Titicaca, Ellos se dirigen muy temprano a la escuela ya por la tarde luego de salir de la escuela. Llegan a la casa luego de consumir sus alimentos ayudan a Josefina su madre en diferentes actividades, Jose y María siempre se la pasaban jugando la mayoría de las tardes.

Nudo

Un día mientras jugaban se aparecieron un lince gigantesco que se enseguida se llevó a dos pequeños guanacos los gritos de Jose y María no evitaron que se fuese el atraco.

Fin

Josefina muy molesta les puso las reglas de juego, donde decía "No debes desviarte tus actividades, con otros que hacer."

FIN

Texto 28

hacia

Título: La taruca

Es una leyenda.

Inicio

dece una vez a un dos hermanos uno era avaro y lo tenía todo (cosas, comodidades, familia, etc). El otro era pobre pero de corazón noble, no recibía ningún apoyo de su hermano.

Bueno un día se aventuro hacia la puna a lo más alto en busca de respuestas.

Nudo

En medio de todo lo hermoso que existió en aquel lugar, osea, en la puna se le apareció un señor montado en un caballo blanco, el cual le regalo una pluma blanca diciendole que vaya a su cabana y descansa.

Fin

bueno al día siguiente en el corral se le apareció muchos animales

Texto 28

Título: *Los niños del Titicaca*

Inicio

Jose y María son 2 niños que viven a orillas del lago Sagrado de los Incas el Titicaca, Ellos se dirigen muy temprano a la escuela ya por la tarde luego de salir de la escuela llegan a la casa luego de consumir sus alimentos ayudan a Josefina su madre en diferentes actividades, Jose y María siempre se la pasaban jugando la mayoría de las tardes.

Nudo

Un día mientras jugaban se aparecieron un lince gigantesco quien enseguida se llevo a dos pequeños guanacos los gritos de Jose y María no evitaron que se fuera el ataque.

Fin

Josefina muy molesta les puso las reglas de juego, donde decía "No debes desviarte tus actividades, con otras que hagas"

FIN